



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 15

ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède



Les mitsvot s'élèvent d'en bas, tandis que la lumière de la Torah descend d'en haut ; c'est l'élévation qui suscite la descente. De même que l'air permet à une flamme de briller et que les lettres révèlent une idée, « une mitsva est une lampe » s'élève jusqu'à Kéter et fait descendre une lumière nouvelle, afin que « la Torah soit lumière ». Ainsi, la mezouza, qui représente l'élévation, se trouve à droite, et la lampe de Hanouka, lumière de la Torah attirée vers la porte et au-dehors, à gauche.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/15/

L'IDÉE CENTRALE

Les mitsvot s'élèvent d'en bas, tandis que la lumière de la Torah descend d'en haut ; c'est l'élévation qui suscite la descente. De même que l'air permet à une flamme de briller et que les lettres révèlent une idée, « une mitsva est une lampe » s'élève jusqu'à Kéter et fait descendre une lumière nouvelle, afin que « la Torah soit lumière ». Ainsi, la mezouza, qui représente l'élévation, se trouve à droite, et la lampe de Hanouka, lumière de la Torah attirée vers la porte et au-dehors, à gauche.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Ce biour explique pourquoi la lampe de Hanouka est placée à gauche de la porte et la mezouza à droite. Les mitsvot agissent de bas en haut, et la Torah de haut en bas ; les deux se rencontrent comme deux personnes sur une échelle. Dans la création, la substance provient de la parole de D.ieu, et la forme de Son désir, par l'intermédiaire de 'Hokhma. L'existence séparée n'apparaît qu'avec Mal'hout ; pourtant, Havaya règne sur Elokim, le D.ieu caché dans la nature, et l'élévation d'Elokim en Havaya dépasse la descente de Havaya en Elokim. Le biour aborde ensuite les lettres : elles existent dans l'âme avant la parole, sont révélées dans 'Hokhma mais ont leur racine en Kéter, au-dessus de l'intellect, et constituent le vêtement par lequel toute idée est saisie. La prière élève les lettres, par l'intermédiaire des anges, jusqu'à Kéter, et fait descendre des lettres nouvelles, une volonté nouvelle de compassion simple. Les mitsvot agissent de la même manière : comme l'air autour d'une flamme (avir, lumière avec un youd), elles s'élèvent jusqu'à Kéter et font descendre une lumière supplémentaire, afin que la Torah brille. La mezouza, qui remet la maison et ses biens à D.ieu, est cette élévation ; par elle, la lampe de Hanouka apporte la lumière de la Torah à la porte et au-delà.

PLAN

1 Élévation et descente

¶1-2

Le biour entreprend d'expliquer pourquoi la lampe de Hanouka est à gauche et la mezouza à droite : les mitsvot s'élèvent d'en bas, la Torah descend d'en haut, et elles se rencontrent comme deux personnes sur une échelle.

- 2 La parole, le désir et la sagesse dans la création** ¶3-5
- La substance provient de la parole de D.ieu et la forme de Son désir, par l'intermédiaire de 'Hokhma, la force de division enracinée dans une force de mesure supérieure. Seule la parole, les dix énoncés, produit une existence séparée, car Atsilout ne fait qu'un avec l'Infini.
-
- 3 Havaya et Elokim** ¶6-7
- La séparation commence avec Mal'hout, mais Havaya règne sur elle, de sorte que toute la création est annulée devant D.ieu ; ceux qui ne connaissent qu'Elokim pensent que la nature fonctionne d'elle-même. Parmi les deux unions des Noms, l'élévation d'Elokim en Havaya dépasse la descente de Havaya en Elokim.
-
- 4 Les lettres et leur racine** ¶8-12
- Les lettres se trouvent dans l'âme avant la parole, et la pensée comme la parole sont relatives d'un niveau à l'autre. Les lettres sont révélées dans 'Hokhma, mais ont leur racine en Kéter, au-dessus de l'intellect qu'elles revêtent, de même que la nourriture complète dans le cerveau la faculté de procréation.
-
- 5 La prière élève les lettres** ¶13-15
- Par le « baiser » de l'ange, la prière s'élève de monde en monde, jusqu'à ce que Metatron porte ses lettres à Kéter ; de là descendent de nouvelles lettres de compassion simple, au-delà de la mesure stricte de 'Hokhma et de la Torah.
-
- 6 La lampe, l'air et la lumière** ¶16-22
- Une flamme ne brille qu'avec de l'air qui, comme Yaakov, l'intermédiaire, a sa racine plus haut que le feu ; avir est le mot or (lumière) avec un youd, une dissimulation qui permet à la lumière de briller. Ainsi, les mitsvot s'élèvent jusqu'à Kéter, les 620 piliers de lumière, et font descendre des lettres nouvelles afin que la Torah brille.
-
- 7 La Torah comme parabole ; le grand Nom** ¶23-25
- Les trois mille paraboles de Chlomo exprimaient la Torah des trois mondes inférieurs, et la Torah elle-même est une parabole de D.ieu. Par l'élévation des mitsvot, la Lumière infinie entre dans la Torah, et « Que Son grand Nom soit béni », prononcé avec une assemblée, fait descendre Kéter dans Atsilout.
-
- 8 La mezouza et la lampe de Hanouka** ¶26-27
- La mezouza à droite remet la maison et tous ses biens au D.ieu unique ; par elle, la lampe de Hanouka à gauche, à l'entrée tournée vers le domaine public, attire la lumière de la Torah dans Mal'hout et la fait rayonner dans les mondes de la séparation.
-

NOTIONS CLÉS

Élévation et attraction vers le bas העלאה והמשכה

Les deux directions du maamar : les mitsvot élèvent le monde matériel vers D.ieu, et la Torah fait descendre Sa lumière. C'est l'élévation qui suscite cette descente.

Havaya et Elokim הוי' ואלקים

Havaya désigne D.ieu en tant qu'Il transcende tout et fait tout exister ; Elokim désigne D.ieu caché dans la nature. Leur union, en particulier lorsque Elokim s'élève en Havaya, annule l'existence créée devant D.ieu.

Yech et ayin יש ואין

L'existence créée séparée (yeche), qui provient de la parole et de Mal'hout, et le « néant » divin (ayin), au-delà de toute existence définie, vers lequel s'élève Elokim.

Les lettres אותיות

Les vêtements de la pensée et de la parole : révélées dans 'Hokhma et enracinées en Kéter, au-dessus de l'intellect, elles permettent de saisir toute idée, sans être l'idée elle-même.

Avir : lumière avec un youd אויר

L'air entoure une flamme et lui permet de briller. Écrit comme or (lumière) avec un youd, il représente la dissimulation par laquelle la lumière se révèle, et donc les mitsvot qui permettent à la lumière de la Torah de briller.

Kéter (la Couronne) כתר

Le niveau au-dessus de l'intellect : la racine des lettres et des mitsvot (les « 620 piliers de lumière »), la source de la compassion simple et des lettres nouvelles, ainsi que le lieu du « grand Nom ».

SECTION 1 • 11-2

Élévation et descente

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

Ce titre indique que ce qui suit est un biour (« explication ») : un discours complémentaire qui développe plus longuement les idées du maamar précédent. Ce maamar s'ouvre sur la règle selon laquelle la lampe de 'Hanouka se place à gauche de l'entrée, afin que la mezouza soit à droite ; ce biour explique cette règle.

2 ביאור הדברים על ענין נ"ח משמאל ומזוזה מימין. ² הנה המצות הן מלמטה למעלה והתורה מלמעלה למטה.

Explication des paroles concernant le sujet de «la lampe de Hanoucca à gauche et la mezouza à droite». Or, les mitsvot vont d'en bas vers le haut, tandis que la Torah va d'en haut vers le bas.

Le biour indique son sujet : la règle selon laquelle la lampe de Hanoucca se tient à gauche de l'entrée et la mezouza à droite. Il énonce ensuite la distinction essentielle : les mitsvot agissent «d'en bas vers le haut», l'homme élevant le monde physique vers D.ieu, tandis que la Torah agit «d'en haut vers le bas», la sagesse de D.ieu descendant jusqu'à l'homme.

והיחוד שביניהם הוא כמשל העומד למעלה ורוצה להתקרב עם העומד למטה זה עולה בסולם וזה יורד עד שנפגשין זה בזה.

L'union entre elles est comparable à deux personnes, l'une se tenant en haut et désirant se rapprocher de l'autre, qui se tient en bas : l'une monte l'échelle et l'autre en descend, jusqu'à ce qu'elles se rencontrent.

Les deux mouvements se rejoignent comme deux personnes sur une échelle, l'une montant et l'autre descendant, qui se rencontrent à mi-chemin. Le reste du biour explique comment le mouvement ascendant des mitsvot et le mouvement descendant de la Torah s'unissent.

SECTION 2 • 13-5

La parole, le désir et la sagesse dans la création

3 וביאור הענין הנה כתיב כל אשר חפץ ³ ה' עשה. וכתיב בדבר ה' שמים נעשו. ⁴

Et voici l'explication de la chose : il est écrit : «Tout ce que D.ieu a désiré, Il l'a fait», et il est écrit : «Par la parole de D.ieu, les cieux furent faits.»

Deux versets semblent décrire la création de manière différente. L'un dit que D.ieu a fait tout ce qu'Il désirait, comme si la création procédait de Son désir ; l'autre dit que les cieux furent faits par Sa parole, c'est-à-dire par le discours.

והענין שהחומר נברא בדבר ה' והתמונה והציור באיזה אופן שנברא הוא מחפץ ה' מה רבו מעשיך⁵ ה' כולם בחכמה עשית.

La chose s'explique ainsi : la matière fut créée par la parole de D.ieu, tandis que la forme et la configuration — c'est-à-dire la manière dont elle fut créée — procèdent du désir de D.ieu : « Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse. »

L'Alter Rebbe concilie ces versets : la parole de D.ieu a fait exister la matière brute de chaque chose, tandis que sa forme particulière procède de Son désir. Ce désir de donner une forme agit par l'intermédiaire de la sagesse, comme le dit le troisième verset : « Tu les as toutes faites avec sagesse. »

שבחי החכמה היא בחי' גבורות. דהיינו התחלקות⁶ לעשות כל ציור וכל תמונה לכל הפרטים למיניהם.

Car le niveau de la 'Hokhma (sagesse) est celui des Guevourot (retenue), c'est-à-dire de la division : donner à chaque forme et à chaque configuration ses caractéristiques propres, pour chaque détail et chaque espèce.

La 'Hokhma (sagesse) est ici associée aux Guevourot, les forces de retenue et de mesure, car donner à chaque chose sa propre forme revient à la différencier et à la délimiter. Elle trace les frontières entre une forme et une autre, jusque dans chaque détail de chaque espèce.

4 ושרש החכמה למעלה הוא בחי' בוצינא דקרדוניתא^{7,8} קו המדה מדוד משחת⁹. מי מדד בשעלו מים¹⁰ כו'. והגילוי הוא בחכמה דאצי' אור אבא ושם מה רבו מעשיך¹¹ שרבו מאד פרטיים רבים.

La racine de 'Hokhma (sagesse), en haut, est le niveau de Botzina deKardinusa, la ligne de mesure qui détermine la mesure : « Qui a mesuré les eaux dans le creux de Sa main », etc. La révélation, elle, se trouve dans la 'Hokhma du Monde d'Atsilout (Émanation), la lumière d'Abba (le Père) ; c'est là que se trouvent ces mots : « Que Tes œuvres sont nombreuses », car elles sont extrêmement nombreuses, avec une multitude de détails.

La racine de cette sagesse qui distingue les choses se trouve encore plus haut, dans ce que la Kabbale appelle Botzina deKardinusa : le pouvoir primordial de mesurer, la « ligne de mesure » qui détermine les dimensions de tout ce qui existera. Le verset où D.ieu mesure les eaux dans le creux de Sa main décrit cette même mesure divine. Celle-ci ne se révèle d'abord que dans la 'Hokhma d'Atsilout, appelée la lumière d'Abba (« le Père »), où se trouve déjà « Que Tes œuvres sont nombreuses », sous la forme d'une multitude de détails.

אך שהיו כלולים בחכמה וכמשל השכל הגשמי שתופס ומקיף הרבה ענינים בבת אחת וברגע אחת וכדי להוציא מהעלם אל הגילוי צריך לפרט בדבורים רבים ושונים בשעה ושתים.

Seulement, ils étaient inclus dans la 'Hokhma, comme dans l'analogie de l'intellect humain, qui saisit et englobe de nombreuses idées à la fois, en un seul instant ; pour les faire passer de l'état caché à l'état révélé, il faut les expliciter en de nombreuses paroles variées, pendant une heure ou deux.

Bien que les détails soient nombreux, dans la 'Hokhma ils existent ensemble, inclus dans une seule unité. De même, l'esprit d'une personne peut saisir de nombreuses idées en un instant, mais les exprimer en paroles, l'une après l'autre, peut prendre une heure ou deux.

כך בחכמה כלולים מה רבו מעשיך בכל ציור וכל תמונה ונפרטו בע"מ שנברא העולם. אך המאמרות הן עשרה בלבד כי לא נפרט הכל בדבור רק דרך כלל ולא דרך פרט:

De même, dans la 'Hokhma sont inclus « Que Tes œuvres sont nombreuses », sous toutes leurs formes et figures ; elles furent explicitées dans les dix paroles par lesquelles le monde fut créé. Cependant, les paroles ne sont qu'au nombre de dix, car tout n'a pas été détaillé dans la parole : cela n'a été exprimé que de manière générale, et non dans ses détails.

De même, toutes les formes de la création sont contenues ensemble dans la 'Hokhma, puis explicitées par les dix paroles par lesquelles le monde fut créé. Pourtant, il n'y a que dix paroles, car la parole n'a transmis la création que dans ses grandes catégories, et non détail par détail.

5 והטעם כי מה שנפרט בדבור הוא בכדי להיות בחי' יש כי מבחי' חכמה דאצי' לא היה יכול להיות בחי' יש ואפי' מה שנתלבש בו"א שהוא בחי' הוי"ה הכל נק' בחי' א"ס דאיהו וחיוהי חד.

Et la raison en est que ce qui fut explicité par la parole [l'a été] afin qu'il puisse y avoir le niveau du yesh (existence) ; car le niveau de 'Hokhma du Monde d'Atsilout (Émanation) n'aurait pas pu donner lieu au niveau du yesh. Même ce qui s'est revêtu dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels), qui est le niveau de Havaya, est entièrement appelé le niveau de l'Infini (Ein Sof), car « Lui et Ses forces vitales ne font qu'un ».

La parole est nécessaire pour que les choses créées puissent exister comme yesh, c'est-à-dire comme des êtres ayant une existence propre. La 'Hokhma d'Atsilout, et même Zeir Anpin, le niveau du Nom Havaya, ne peuvent produire une telle existence, car tout y est encore entièrement uni à l'Infini : « Lui et Ses forces vitales ne font qu'un ».

SECTION 3 • ¶6-7

Havaya et Elokim

6 ולא היה יכול להיות בחי פירוד רק במלי דאצי בדבר מלך שלטון.¹² והיינו עיי כי מלי דאצי נעשה עתיק דבריא וכו'.

Et le niveau de séparation ne pouvait exister que dans Mal'hout du Monde d'Atsilout, par «la parole d'un roi exerce son pouvoir». Cela tient au fait que Mal'hout d'Atsilout devient l'Atik du Monde de Béria, etc.

L'existence séparée ne commence qu'avec Mal'hout d'Atsilout, la royauté de D.ieu, qui est comparée à la parole d'un roi exerçant son pouvoir sur autrui. Mal'hout d'Atsilout descend pour devenir l'Atik, la source la plus intérieure et la plus élevée, du Monde de Béria, le premier monde d'êtres séparés; le niveau le plus bas du monde supérieur devient le niveau le plus élevé du monde inférieur.

אך מ"מ בחי הוי"ה מושל בבחי מלי להיות בטול היש וכענין וצבא השמים לך משתחווים¹³ דהיינו בחי בטול המלאכים בכלות הנפש.

Néanmoins, le niveau de Havaya règne sur le niveau de Mal'hout, afin que le yéch soit dans l'annulation de soi (bitoul), comme dans «et les armées des cieux se prosternent devant Toi»: il s'agit du bitoul des anges, dans l'expiration de l'âme.

Malgré cela, Havaya, le Nom de D.ieu en tant qu'Il transcende tout et fait tout exister, règne sur Mal'hout, afin que les êtres qui viennent à l'existence s'annulent devant Lui. Les anges, «les armées des cieux», se prosternent dans leur bitoul, dans kelot hanéfech: un désir si intense que l'âme expirerait pour retourner à sa source.

והשמש והירח משתחווים אפי' בגופם שסובבים והולכים ובטול זה הוא עיי כל אשר חפץ הוי"ה שבחי חפץ זה מתלבש בחכמה דאצי וחכמה דאצי מתלבשת בחכמה דמלי דאצי המתלבשת בכי"ע

Et le soleil et la lune se prosternent même par leurs corps, en tournant et en poursuivant leur course. Ce bitoul vient de «tout ce que Havaya désire», car ce niveau de désir s'habille dans la 'Hokhma d'Atsilout, et la 'Hokhma d'Atsilout s'habille dans la 'Hokhma de Mal'hout d'Atsilout, laquelle s'habille dans [les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya,

Même le soleil et la lune se «prosternent», non seulement en esprit, mais par leurs corps mêmes, en tournant sans fin selon la trajectoire qui leur a été fixée. Ce bitoul vient du désir de D.ieu, qui se transmet par la 'Hokhma d'Atsilout, puis par la 'Hokhma contenue dans Mal'hout d'Atsilout, jusqu'à s'habiller dans les trois mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya.

כי גבוה מעל גבוה שומר.¹⁴ וכל מה שלמטה מקבל ממה שלמעלה הימנו עד רום המעלות.

car «celui qui est plus élevé que le haut veille sur lui». Et tout ce qui est en bas reçoit de ce qui est au-dessus de lui, jusqu'au sommet des degrés.

Le verset «Celui qui est plus élevé que le haut veille sur lui» se comprend comme une chaîne de supervision : chaque niveau reçoit de celui qui se trouve au-dessus de lui, jusqu'au sommet même. Ainsi, le désir de D.ieu, au sommet de la chaîne, gouverne tout ce qui est en dessous.

(ואפי' הפילוסופים מודים בזה רק שאין משיגים רק עשר בחי' התחתונות ה' גלגלים וגלגל היומי.)

(Même les philosophes le reconnaissent, mais ils ne conçoivent que les dix niveaux inférieurs : huit sphères et la sphère quotidienne.

Dans cette remarque entre parenthèses, l'Alter Rebbe note que même les philosophes admettent l'existence d'une telle chaîne de causes ; ils ne connaissent simplement que les dix niveaux inférieurs. Selon l'astronomie de l'époque, les cieux étaient constitués de sphères emboîtées : huit sphères portant les planètes et les étoiles, et une neuvième, «quotidienne», qui fait tourner l'ensemble du ciel une fois par jour.

וע' בפרדס שער ששי ספ"ג וכבר הסכימו החוקרים כו' וגלגל השכל העשירי¹⁵ כו' ויותר מזה אין משיגים אבל יכול להיות גם לפי דעתם שיש למעלה מהם ג"כ)

Voir Pardes, Sha'ar 6, fin du chapitre 3 : «Les chercheurs en sont déjà convenus», etc., «et la dixième sphère, celle de l'intellect», etc. Au-delà, ils ne conçoivent rien ; mais il est possible, même selon leur propre opinion, qu'il y ait également [quelque chose] au-dessus d'elles.)

L'Alter Rebbe renvoie au Pardes (Pardes Rimmonim, l'ouvrage kabbalistique de Rabbi Moché Cordovero), qui rapporte ce sur quoi les philosophes se sont accordés, notamment l'existence d'une dixième sphère, la «sphère de l'intellect». Au-delà, dit-il, ils prétendent ne rien connaître ; pourtant, rien dans leur propre raisonnement n'exclut l'existence d'autres niveaux au-dessus de ceux-ci.

רק העכו"ם אומרים מאחר שכבר נשתלשל בהעלם אחר העלם בבחי' שם אלקים המצמצם כו' מוכרח להיות נשאר כך

Seulement, les idolâtres disent que, puisque les choses sont déjà descendues, voile après voile, par le niveau du Nom Elokim, qui contracte, etc., elles doivent nécessairement rester ainsi.

Les idolâtres soutiennent que, puisque la lumière de D.ieu est descendue à travers des couches successives de voile, par le Nom Elokim, qui la contracte et la dissimule, le monde doit rester ainsi. Selon eux, une fois la nature établie, elle fonctionne par elle-même.

אבל כי אני ידעתי¹⁶ (אני בחיי מלי וכנ"י) כי גדול הוי"ה ששם הוי"ה מושל על כל בחיי אלקים¹⁷ משא"כ פרעה אמר לא ידעתי את¹⁸ הוי"ה שלא ידע רק שם אלקים.

Mais «car moi, je sais» — «moi» désigne le niveau de Mal'hout et la Communauté d'Israël — «que Havaya est grand», car le Nom Havaya règne sur chaque niveau d'Elokim. Pharaon, en revanche, a dit: «Je ne connais pas Havaya», car il ne connaissait que le Nom Elokim.

À cela s'oppose le verset: «Car moi, je sais que Havaya est grand.» Le «moi» qui sait désigne Mal'hout et la Communauté d'Israël, qui reconnaissent que Havaya règne sur chaque niveau d'Elokim, sur toute la nature. Pharaon, qui a dit: «Je ne connais pas Havaya», ne connaissait que Elokim, D.ieu tel qu'Il est caché dans la nature.

ואמר עזב ה' את הארץ¹⁹ (ובאמת לא בדעת ידבר²⁰ כמ"ש בתניא ח"ב²¹ שהרי נס של בריאת שמים וארץ גדול מנס של קיי"ס²² כו"ע"ש) ולכן אומרים איה אלקיהם.

Et il dit: «D.ieu a abandonné la terre» (mais, en vérité, il parle sans savoir, comme il est écrit dans le Tanya, deuxième partie, car le miracle de la création du ciel et de la terre est plus grand que celui de la séparation de la mer Rouge, etc.; voir là-bas). C'est pourquoi ils disent: «Où est leur D.ieu?»

Les mots «D.ieu a abandonné la terre» expriment la même croyance: D.ieu aurait laissé le monde fonctionner de lui-même. La parenthèse la réfute en renvoyant au Tanya, deuxième partie: créer le ciel et la terre à partir du néant est un miracle plus grand que la séparation de la mer, et le monde, comme la mer, ne continue d'exister que tant que la puissance de D.ieu agit sur lui. De cette croyance erronée découle la raillerie: «Où est leur D.ieu?»

אבל באמת כל אשר חפץ הוי"ה עשה. שזהו ענין יחוד שם הוי"ה עם שם אלקים ויחוד קוב"ה ושכינתיה שיחוד זה היינו בחיי המשכה שנמשך שם הוי"ה ומשתלב בשם אלקים להיות בטול היש כו'.

Mais, en vérité, «Tout ce que Havaya a voulu, Il l'a fait.» Car c'est là le sens de l'union du Nom Havaya avec le Nom Elokim, et de l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina (Présence divine): cette union est le niveau de l'effusion, par laquelle le Nom Havaya est attiré et entrelacé avec le Nom Elokim, afin que le yesh soit annulé, etc.

La vérité est que «Tout ce que Havaya a voulu, Il l'a fait»: le Nom transcendant Havaya agit au sein même de la nature. C'est l'union de Havaya avec Elokim, également appelée l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina: Havaya est attiré et entrelacé avec Elokim, de sorte que l'existence créée soit annulée devant D.ieu.

7 והנה בבחי' יחוד זה והמשכה זו יש ב' דרכים. הא' ששם הוי"ה יורד למטה לבחי' אלקים ונקי שילוב הוי"ה באלקים.

Or, dans cette union et cette transmission vers le bas, il existe deux voies. La première consiste en ce que le Nom Havaya descende en bas, au niveau d'Elokim ; cela s'appelle l'entrelacement de Havaya dans Elokim.

L'union de Havaya et d'Elokim peut s'opérer de deux façons. Dans la première, Havaya descend dans Elokim ; cela s'appelle l'entrelacement (chilouv) de Havaya dans Elokim, où les lettres des deux Noms alternent pour former un seul Nom composé.

ואזי האל"ף קודם לוי"ה²³ ששם אלקים מלביש את שם הוי"ה. ושם הוי"ה מלובש בתוכו. והב' ששם אלקים עולה למעלה.

Alors, l'alef précède le youd, car le Nom Elokim revêt le Nom Havaya, et le Nom Havaya est revêtu en lui. La seconde voie consiste en ce que le Nom Elokim s'élève vers le haut

Dans cette combinaison, l'alef, première lettre d'Elokim, précède le youd, première lettre de Havaya, ce qui indique qu'Elokim est à l'extérieur et revêt Havaya en lui. La seconde voie est l'inverse : Elokim s'élève vers le haut.

ונכלל בשם הוי"ה ואזי הוי"ה קודם לאל"ף כו' והנה היתרון והמעלה הוא כששם אלקים עולה למעלה כי כשהשם של הוי"ה יורד לבחי' שם אלקים להתלבש בו

et est inclus dans le Nom Havaya ; alors, le youd précède l'alef, etc. Or, l'avantage et la supériorité résident dans l'élévation du Nom Elokim vers le haut ; car lorsque le Nom Havaya descend au niveau du Nom Elokim pour y être revêtu,

Quand Elokim s'élève et est absorbé dans Havaya, le youd vient en premier, indiquant que Havaya est désormais prépondérant et qu'Elokim y est inclus. L'Alter Rebbe affirme que cette seconde voie, l'élévation d'Elokim, est supérieure.

הנה הוא ע"י כמה צמצומים להיות התלבשות בבחי' יש אבל כשהשם אלקים עולה ונכלל בבחי' הוי"ה ה"ז עולה לבחי' אין כו' :

cela se fait au moyen de nombreux tsimtsoumim (contractions), afin qu'il y ait un revêtement au niveau du yéch (existence) ; mais lorsque le Nom Elokim s'élève et est inclus au niveau de Havaya, il s'élève ainsi au niveau du aïn (néant), etc.

La raison en est que, pour que Havaya descende et se revête en Elokim, de nombreux tsimtsoumim (contractions) sont nécessaires, afin qu'elle puisse être revêtue dans le yéch, dans l'existence créée. Mais lorsque Elokim s'élève dans Havaya, il est porté au niveau du aïn, le « néant » divin qui se situe au-delà de toute existence définie.

SECTION 4 • 18-12

Les lettres et leur racine

8 והנה נר מצוה²⁴ הוא בחי' העלאה. ותורה אור הוא בחי' המשכה וביאור הענין הוא בהקדים להבין ענין האותיות. והוא כי האותיות היוצאות בה' מוצאות הפה.

Or, «une mitsva est une lampe» relève de l'élévation, tandis que «la Torah est lumière» relève de l'effusion vers le bas. Pour expliquer cela, il faut d'abord comprendre la nature des lettres. En effet, les lettres sont émises par les cinq points d'articulation de la bouche :

Le verset «Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière» comporte deux parties qui correspondent à deux mouvements : la mitsva, qui est la lampe, relève de l'élévation, tandis que la Torah, qui est la lumière, relève de l'effusion vers le bas. Pour expliquer cela, l'Alter Rebbe commence par examiner la nature des lettres, qui sont émises par cinq points d'articulation dans la bouche.

אחה"ע מן הגרון כו'. אין המוצאות עושים ומפעילים את האותיות כמו כנור המנגן שמוציא הקול ע"י האדם המנגן שאז נולד ונתהוה הקול ונגון.

les lettres alef, 'het, hé et ayin depuis la gorge, etc. [Cependant,] les points d'articulation ne créent ni ne produisent les lettres, comme une harpe jouée fait entendre un son grâce à la personne qui en joue : c'est alors que le son et la mélodie naissent et viennent à l'existence.

Les lettres alef, 'het, hé et ayin se forment dans la gorge ; les autres groupes proviennent du palais, de la langue, des dents et des lèvres. Pourtant, ces organes ne produisent pas les lettres comme une harpe produit son son : la harpe ne contient aucune musique tant qu'un joueur n'en joue pas, et ce n'est qu'alors que le son naît.

אבל האותיות שבה' מוצאות הפה אינו כן אלא שהאותיות כבר היו בנפש שכל נפש מליאה אותיות ובכואם לה' מוצאות הפה הם המניעים את המוצאות ולא מתנועעים ע"י המוצאות.

Mais il n'en va pas ainsi pour les lettres des cinq points d'articulation de la bouche. Les lettres existaient déjà dans l'âme, car toute âme est remplie de lettres. Lorsqu'elles parviennent aux cinq points d'articulation de la bouche, ce sont elles qui mettent ces points en mouvement, et non l'inverse : elles ne sont pas mises en mouvement par les points d'articulation.

La parole est différente : les lettres existent déjà dans l'âme, qui est «remplie de lettres». Lorsqu'elles parviennent à la bouche, ce sont elles qui mettent en mouvement les organes de la parole ; ce ne sont pas les organes qui les créent.

9 והנה יש כמה בחי' אותיות. אותיו' המחשבה²⁵ ואותיו' הדבור. אותיות המחשבה בבינה ואותיות הדיבור במלי' ובחי' דבור שלמעלי' הוא בבחי' המחשבה למטה

Or, il existe plusieurs niveaux de lettres : les lettres de la pensée et les lettres de la parole. Les lettres de la pensée relèvent de Bina (compréhension), et les lettres de la parole, de Mal'hout (souveraineté). Le niveau de la parole qui est en haut se situe au niveau de la pensée qui est en bas,

Les lettres existent à plusieurs niveaux. Les lettres de la pensée sont associées à Bina (compréhension), et celles de la parole à Mal'hout (souveraineté). Ce qui compte comme « parole » sur un plan supérieur est comme une « pensée » par rapport au plan inférieur.

שהוא דבור המלאכי' וקרא זא"ז²⁶ וגבוה מעל גבוה שמקבלי' דין מן דין²⁷ עד רום המעלות מה שלמטה הוא בבחי' מחשבה נקי' לגבי שלמעלה בחי' דבור ובחי' מחשבה שלמעלה יותר נעלמה.

c'est-à-dire la parole des anges, « et l'un criait à l'autre ». Et « plus haut que le haut », car ils reçoivent les uns des autres, jusqu'au sommet des degrés : ce qui est au niveau de la pensée en bas est appelé, par rapport à ce qui est au-dessus, le niveau de la parole, tandis que le niveau de la pensée qui est au-dessus est plus caché.

Ainsi, la parole des anges, lorsqu'ils s'appellent les uns les autres dans leur louange, se situe au niveau de la pensée humaine. Chaque niveau reçoit de celui qui est au-dessus de lui, jusqu'aux degrés les plus élevés : ce qui est une pensée pour un niveau inférieur n'est que parole par rapport au niveau supérieur, dont la pensée est plus cachée encore.

10 והנה שרש גלוי האותיות הוא בחכמה ויהי האדם לנפש חיה.²⁸ בחי' חיה היא בחכמה. אך אין זה רק בבחי' גלוי

Or, la racine de la révélation des lettres se trouve dans 'Hokhma (sagesse) : « et l'homme devint une âme vivante (néfesh 'haya) » ; le niveau de 'Haya se trouve dans 'Hokhma. Mais cela ne concerne que le niveau de la révélation,

Après avoir montré que les lettres existent avant la parole, l'Admour Hazaken en retrace la racine à un niveau supérieur. Leur révélation commence dans 'Hokhma, le niveau de l'âme appelé 'Haya : le verset dit que l'homme devint une néfesh 'haya, « une âme vivante », et 'Haya est le niveau de l'âme qui correspond à 'Hokhma. Mais 'Hokhma n'est que le lieu où les lettres commencent à se révéler.

אבל שרשם הנעלם הוא למעלה מעלה בבחי' כתר כמ"ש בזהר אינון כתרין עילאין²⁹ כו' ונחתא כ"ף מעל כורסיא דיקריה כו'

tandis que leur racine cachée se trouve très, très haut, au niveau de Kéter (la Couronne), comme il est écrit dans le Zohar : « Ce sont des couronnes supérieures », etc., et « la lettre kaf descendit de dessus Son Trône de Gloire », etc.

Leur racine cachée est bien plus élevée, dans Kéter (la Couronne), le niveau qui se situe au-dessus de l'intellect. Le Zohar appelle les lettres « couronnes supérieures » et décrit la lettre kaf descendant de dessus le Trône de Gloire de D.ieu, montrant ainsi que les lettres descendent du lieu le plus élevé.

כי מהות האותיות אינן בחי' שכל רק הם למעלה מן השכל שא"א להשיג בשכל מהות האותיות ומוצאן במבטא אב"ג שהם יוצאות מכלי השכל.

Car l'essence des lettres ne relève pas de l'intellect ; elles se situent au contraire au-dessus de l'intellect, puisque celui-ci ne peut saisir l'essence des lettres ni leur source dans la prononciation des lettres alef, beit, guimel — le fait qu'elles sortent des réceptacles de l'intellect.

Les lettres ne sont pas un produit de l'intellect. La raison ne peut saisir ce que sont les lettres en elles-mêmes ni expliquer leur prononciation — alef, beit, guimel — comme si elles découlaient des facultés propres à l'esprit.

רק עיקרם נלקחים מבחי' שלמעלה מהשכל והן נעשות בחי' לבוש להשכל להשכיל כל דבר בכל לשון מע' לשון.

Elles sont au contraire essentiellement puisées dans le niveau qui est au-dessus de l'intellect, et deviennent un vêtement pour l'intellect, afin de comprendre toute chose dans chacune des soixante-dix langues.

Les lettres sont puisées dans un niveau supérieur à l'intellect, puis deviennent un vêtement pour celui-ci. Grâce à elles, l'esprit peut comprendre et exprimer toute chose dans chacune des soixante-dix langues.

שכל דבר שכל אינו נתפס אלא באותיות אבל אין האותיות מהות השכל ועצמותו אלא בחי' לבוש כנודע שהשכל מתלבש לפעמים באותיות אלו.

Car toute idée intellectuelle n'est saisissable qu'au moyen de lettres ; mais les lettres ne sont pas l'essence de l'intellect ni son être même : elles n'en sont que le vêtement. Comme on le sait, l'intellect se revêt parfois de ces lettres.

Toute idée ne peut être saisie qu'au moyen de lettres, mais les lettres ne sont pas l'idée elle-même : elles n'en sont que le vêtement. C'est pourquoi une même idée peut parfois se revêtir d'un ensemble de lettres, parfois d'un autre.

11 ולפעמים באותיות אלו. כמו דבור התוספות והר"ן שמלבישים כל א' השכל באותיות אחרים ונלקחים מלמעלה מן השכל רק שאין מתגלים אלא בשכל.

Et parfois, dans ces lettres, comme dans les formulations de Tossefot et du Ran, chacun revêt l'intellect de lettres différentes. [Ces lettres] sont prises au-dessus de l'intellect, mais elles ne se révèlent que dans l'intellect.

Une même idée peut être exprimée en des termes différents : Tossefot et le Ran, deux commentateurs classiques du Talmud, peuvent exposer le même raisonnement, chacun avec ses propres mots. Cela montre que les lettres ne sont pas l'idée elle-même ; elles viennent d'au-dessus de l'intellect, bien qu'elles ne se révèlent qu'en lui.

והמשל בזה כח ההולדה ³⁰ שבמוח שנתהווה באדם אחרי היותו בן י"ג או ט' (סנהדרין רפ"ח)

L'analogie à cet égard est la faculté de procréation qui réside dans le cerveau et qui apparaît chez une personne après qu'elle a atteint l'âge de treize ans, ou de neuf ans (Sanhédrin, début du chapitre 8).

Voici une analogie : la faculté de procréation, qui a son siège dans le cerveau, n'apparaît chez une personne qu'une fois qu'elle a atteint un certain âge. Le texte indique deux âges, treize ou neuf ans, et renvoie au début du huitième chapitre du traité Sanhédrin, où le Talmud examine si un garçon âgé de neuf ans peut déjà engendrer un enfant.

ואף שכבר הי' לו מוחין בשלימות מ"מ כח ההולדה לא נגמר עד היותו בן י"ג או ט' וגמר כח זה תלוי במאכל אשר יאכל.

Bien qu'il ait déjà l'intellect (mo'hin) pleinement développé, la faculté de procréation n'est néanmoins achevée qu'à l'âge de treize ans, ou de neuf ans ; et l'achèvement de cette faculté dépend de la nourriture qu'il consomme.

L'intellect d'un garçon peut déjà être pleinement développé, et pourtant sa faculté de procréation n'est achevée qu'à cet âge. Son achèvement dépend aussi de la nourriture qu'il consomme.

וכנודע ממה שאין מאכילין את הכה"ג בעיוה"כ דברים שמרבי' הזרע. שיש מאכלים מרבים הזרע. ויש מאכלים ממעיטים.

Comme on le sait d'après [la loi] selon laquelle on ne donne pas au Grand Prêtre, la veille de Yom Kippour, des aliments qui augmentent la semence : certains aliments l'augmentent, tandis que d'autres la diminuent.

La preuve en est la loi selon laquelle, la veille de Yom Kippour, on ne donne pas au Grand Prêtre des aliments qui augmentent la semence, afin qu'il ne devienne pas rituellement impur ce jour-là. Certains aliments augmentent la semence, tandis que d'autres la diminuent ; la nourriture agit donc directement sur cette faculté.

12 והנה במאכלים ההם עצמן אין בהם כח ההולדה רק כשבאים להמוח. והמוח מתחזק על ידם אזי נתהוו ונגמר כח ההולדה.

Or, ces aliments eux-mêmes ne possèdent aucun pouvoir de procréation ; ce n'est que lorsqu'ils parviennent au cerveau, et que celui-ci est fortifié par eux, que le pouvoir de procréation vient à exister et s'accomplit.

Les aliments eux-mêmes ne possèdent aucun pouvoir de procréation. Ce n'est que lorsqu'ils parviennent au cerveau et le fortifient que ce pouvoir vient à exister et devient complet.

כך האותיות באים מלמעלה מהשכל שאינו נתפס באותיות כלל. ומ"מ כשבאים לבחי' השכל נעשה גילוי השכל ע"י אותיות.

De même, les lettres viennent d'au-dessus de l'intellect, [d'un niveau] qui ne peut nullement être saisi dans des lettres ; néanmoins, lorsqu'elles parviennent au niveau de l'intellect, la révélation de l'intellect s'opère par leur intermédiaire.

Il en va ainsi des lettres : elles viennent d'un niveau supérieur à l'intellect, d'un niveau qui ne peut nullement être saisi dans des lettres. Pourtant, lorsqu'elles parviennent à l'intellect, c'est par leur intermédiaire que l'intellect se révèle.

SECTION 5 • 113-15

La prière élève les lettres

13 ולכן אמרו על מט"ט שקושר כתרי' לקונו מתפלתיהם של ישראל. והענין כי אותיות התפלה עולות למעלה ע"י המלאכים כנודע שכמה מלאכים ממונים בכל היכל לקבל התפלות. ואיתא בזוהר שהמלאך נשיק לה.³¹

C'est pourquoi ils ont dit de Metatron qu'il noue des couronnes pour son Créateur à partir des prières d'Israël. En effet, les lettres de la prière s'élèvent vers le haut par l'intermédiaire des anges, car on sait que plusieurs anges sont préposés dans chaque chambre céleste (heikhal) à recevoir les prières. Et il est rapporté dans le Zohar que l'ange l'embrasse.

C'est pourquoi il est dit de Metatron, un ange éminent, qu'il « noue des couronnes pour son Créateur » à partir des prières d'Israël. Les lettres de la prière s'élèvent par l'intermédiaire des anges, dont beaucoup sont préposés dans chaque chambre céleste (heikhal) à recevoir les prières, et le Zohar dit que l'ange embrasse la prière.

14 וביאור ענין זה הוא כמו הנושק עד"מ מכניס רוחו והבלו בדבר שנושק. כך המלאך מכניס רוחו והבלו באותיות

L'explication de cette question est la suivante : à titre d'analogie, celui qui embrasse introduit son souffle et sa vapeur dans ce qu'il embrasse ; de même, l'ange introduit son souffle et sa vapeur dans les lettres

Le baiser est expliqué par une analogie : celui qui embrasse introduit son souffle dans ce qu'il embrasse. De même, l'ange introduit dans les lettres de la prière son propre souffle, sa propre force vitale.

התפלה להעלותם מבחי' דבור האדם לבחי' דבור המלאכי' שהיא בחי' מחשבי' שלמט' וכך עולה התפלה למעלי' מעולם ועד עולם.

de la prière, afin de les élever du niveau de la parole de l'homme au niveau de la parole des anges, qui est le niveau de la pensée par rapport au niveau inférieur. Ainsi, la prière s'élève au-dessus, de monde en monde,

De cette manière, l'ange élève les lettres de la parole humaine à la parole des anges, qui, comme expliqué plus haut, est le niveau de la pensée par rapport au monde inférieur. Ainsi, la prière s'élève d'un monde au suivant.

עד עולם העליון שם הוא מט"ט שעושה בחי' כתר זה. פי' שמעלה האותיות עד מקורן ושרשן שהוא בכתר.

jusqu'au monde supérieur ; là se trouve Metatron, qui en fait ce niveau de couronne. Autrement dit, il élève les lettres jusqu'à leur source et leur racine, qui se trouvent en Kéter (la Couronne).

La prière s'élève jusqu'au monde supérieur, où Metatron en fait une couronne : il élève les lettres jusqu'à leur source et leur racine, qui se trouvent en Kéter, la Couronne.

15 והיינו כדי להמשיך אותיות כי התפלה היא יהי רצון שיהי המשכת רצון אחר מכתחלה שנמשך בחכ' וחכמה היא בחי' דין.

Et cela afin de faire descendre des lettres ; car la prière est : « Que Ta volonté soit faite », c'est-à-dire qu'une volonté différente de celle qui s'était manifestée au départ, et qui avait été attirée dans 'Hokhma (sagesse), soit attirée ; et 'Hokhma est le niveau du jugement.

Le but de l'élévation des lettres est de faire descendre de nouvelles lettres. La prière dit : « Que Ta volonté soit faite », demandant qu'une volonté nouvelle soit attirée, différente de celle qui fut d'abord attirée dans 'Hokhma ; et 'Hokhma, comme expliqué précédemment, est le niveau du jugement et de la stricte mesure.

וכן התורה דמחכי נפקת מימינו אש דת למו³² שהיא בחי' אש וגבורות וע"פ התורה אין יסורים בלא עון.³³ אבל בכתר שם הם רחמים פשוטים ונושא עון כו' ומשם נמשך אותיות חדשות כו':^{34, 35}

De même, la Torah, qui « émane de 'Hokhma » : « De Sa droite, une loi de feu pour eux », ce qui relève du feu et des Guevourot (retenue) ; et, selon la Torah, il n'y a pas de souffrances sans faute. Mais en Kéter (la Couronne), il y a une compassion absolue, et « Il porte la faute », etc. ; c'est de là que de nouvelles lettres sont attirées, etc.

La Torah aussi vient de 'Hokhma et est appelée « une loi de feu », ce qui indique le feu et les Guevourot : selon la mesure propre à la Torah, il n'y a pas de souffrances sans faute. Mais Kéter recèle une compassion absolue, qui « porte la faute » ; c'est de là que sont attirées de nouvelles lettres, expression d'une volonté nouvelle.

SECTION 6 • ¶16-22

La lampe, l'air et la lumière

16 והנה ככל הענין הזה באותיות כך הוא בבחי' המצות כי נר מצוה. והענין שאין אור הנר מאיר אלא כשיש אויר סביב האור

Or, de même que tout cet exposé concerne les lettres, il en va ainsi du niveau des mitsvot, car « une mitsva est une lampe ». Voici de quoi il s'agit : la lumière de la lampe ne brille que lorsqu'il y a de l'air autour de la lumière ;

Le même principe s'applique aux mitsvot, comme le dit le verset : « Une mitsva est une lampe. » Une flamme ne donne de la lumière que lorsqu'il y a de l'air autour d'elle.

משא"כ כשאין שם אויר יכבה ולא יאיר כלל והנה האויר הוא בבחי' אותיות. כי הרי רואין שיסוד האויר הוא תחת יסוד האש.^{36, 37}

tandis qu'en l'absence d'air, elle s'éteint et ne brille pas du tout. Or, l'air correspond au niveau des lettres. En effet, nous voyons que l'élément de l'air vient après l'élément du feu.

Sans air, la flamme s'éteint et ne donne aucune lumière. L'air correspond aux lettres et pourtant, dans l'ordre des éléments, il vient après le feu.

17 ואעפ"כ הרי יש בו דקות הרבה מיסוד האש. והטעם כי האויר אע"פ שהוא למטה מיסוד האש. מ"מ שרשו הוא למעלה.

Et pourtant, il y a en lui une grande finesse, bien supérieure à celle de l'élément du feu. La raison en est que, bien que l'air soit inférieur à l'élément du feu, sa racine est néanmoins plus élevée.

Pourtant, l'air est bien plus subtil et raffiné que le feu. La raison en est que, bien qu'il se situe au-dessous du feu, sa racine est plus élevée.

וביאור הדבר כי הנה יעקב אמר מה נורא.^{38,39} ולכן מה שאומרים הגדול הגבור והנורא. נורא הוא מדתו של יעקב.^{40,41}

L'explication est la suivante : Yaakov a dit : « Que ce lieu est redoutable ! » C'est pourquoi, lorsque nous disons « le grand, le puissant et le redoutable », « redoutable » est l'attribut de Yaakov.

Pour l'expliquer, l'Admour Hazaken se tourne vers Yaakov, qui s'exclama : « Que ce lieu est redoutable ! » après son rêve de l'échelle. Ainsi, lorsque nous parlons de D.ieu comme « le grand, le puissant et le redoutable », « redoutable » est l'attribut de Yaakov.

18 ולכאורה לא שייך בחי' נורא ליעקב כ"א לפחד יצחק.⁴² אלא לפי שיעקב היה הממוצע בין האבות.⁴³

Apparemment, le niveau de « redoutable » ne convient pas à Yaakov, mais seulement à « la Crainte d'Yitzchak ». Mais [il lui convient,] car Yaakov était l'intermédiaire entre les Patriarches.

La crainte semblerait appartenir non à Yaakov, mais à Yitzchak, dont le D.ieu est appelé « la Crainte d'Yitzchak ». La réponse est que Yaakov était l'intermédiaire entre les Patriarches, unissant la bonté d'Avraham à la retenue de Yitzchak.

ונודע שא"א שיחברו ב' הפכים עד שיערה רוח מלמעלה משניהם. כענין עושה שלום במרומיו⁴⁴ כו'.

Or, il est connu que deux contraires ne peuvent être unis tant qu'un esprit venu d'en haut, au-dessus de l'un comme de l'autre, ne se déverse pas, comme dans le verset : « Il fait la paix dans Ses hauteurs », etc.

Deux contraires ne peuvent être unis par l'un d'eux seul ; ils ne s'unissent que lorsqu'un esprit provenant d'un niveau supérieur à tous deux se déverse sur eux. Ainsi, D.ieu « fait la paix dans Ses hauteurs », harmonisant des forces opposées depuis un lieu qui leur est supérieur.

19 ולכן מאחר שיעקב היה המחבר לכך היה בו גילוי בחי' נורא שהוא למעלה משניהם. וכך הוא בבחי'

אור שיהדות הוא לפי שהוא בחי' ממוצע שהוא בקו האמצעי חח"ן מימין. ובג"ה משמאל.

C'est pourquoi, puisque Yaakov était celui qui les relie, la révélation du niveau de « redoutable » se trouvait en lui, au-dessus de l'un comme de l'autre. Il en va de même du niveau de l'air : sa subtilité tient à ce qu'il est le niveau de l'intermédiaire, situé sur la ligne médiane — 'Hokhma (sagesse), 'Hessed (bonté) et Netsa'h (victoire) à droite, et Bina (compréhension), Guevoura (retenue) et Hod (splendeur) à gauche,

Parce que Yaakov reliait les deux côtés, il révéla la qualité de « redoutable », qui se tient au-dessus de l'un comme de l'autre. L'air, lui aussi, est un intermédiaire, et c'est là l'origine de sa subtilité : il appartient à la ligne médiane des Séfirot, entre la ligne droite de 'Hokhma, 'Hessed et Netsa'h, et la ligne gauche de Bina, Guevoura et Hod.

20 וכדת"י באמצע הוא בחי' אויר שהוא בחי' ז"א שהוא בקו הממוצע בחי' [ת"ת] ולכן נק' אויר אור

י"ד. ^{45, 46}

et Kéter (la Couronne), Daat (connaissance), Tiferet (beauté) et Yessod (fondement), au milieu — c'est le niveau de l'air, qui est le niveau de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), situé sur la ligne médiane, le niveau de [Tiferet]. C'est pourquoi avir (air) est appelé or (lumière) [avec un] yod.

La ligne médiane passe par Kéter, Daat, Tiferet et Yessod. L'air correspond à cette ligne, qui est Zeir Anpin, le niveau de Tiferet ; c'est pourquoi le mot hébreu désignant l'air, avir, s'écrit comme or, « lumière », avec un yod ajouté.

שהיו"ד הוא בחי' העלם של האור שמוריד וממשיך להיות האור מאיר. כמו האותיות שהן בבחי' ההעלם.

Car le yod représente le niveau de la dissimulation de la lumière, qui la fait descendre et la fait se prolonger, afin que la lumière brille — comme les lettres, qui relèvent du niveau de la dissimulation.

Le yod représente la dissimulation de la lumière, qui la fait descendre et la fait se prolonger afin qu'elle puisse briller. Les lettres fonctionnent de la même manière : elles constituent une dissimulation, et c'est par elles que l'intellect est transmis.

21 ובהן ועל ידן נתפס השכל ובא לידי גילוי כי א"א לכל שכל בלי אותיות כנ"ל.

Et en elles et par elles, l'intellect est saisi et vient à se révéler, car aucun intellect n'est possible sans lettres, comme expliqué plus haut.

Dans les lettres et par elles, l'intellect est saisi et révélé ; comme expliqué plus haut, aucune idée ne peut exister sans lettres.

כך האויר שהוא בבחי' העלם בו ועל ידו נתפס האור להאיר לבא לידי גילוי. וזהו כי נר מצוה ותורה אור. ⁴⁷

De même, l'air, qui est du côté du voilement : en lui et par lui, la lumière est saisie afin de briller [et] de venir à se révéler. C'est là le sens de «Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière.»

L'air, le milieu qui voile, joue le même rôle pour la lumière : en lui et par lui, la lumière de la flamme est retenue et vient à briller. C'est le sens de «Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière.»

שע"י נר מצוה נעשה התורה אור כי המצות עולות עד הכתר ששם שרש המצות תר"ך עמודי אור עמוד שמחבר מעלה למטה.

Car, par «une mitsva est une lampe», la Torah devient lumière ; les mitsvot s'élèvent jusqu'à Kéter (la Couronne), où se trouve la racine des mitsvot : les six cent vingt piliers de lumière, un pilier qui relie le haut au bas.

Par la mitsva, la lampe, la Torah devient lumière. Les mitsvot s'élèvent jusqu'à Kéter, leur racine, appelée les «six cent vingt piliers de lumière» (620 est la valeur numérique du mot keser, כתר), chaque pilier reliant le haut au bas.

22 וכענין יעקב חבל נחלתו⁴⁸ כשמתנועע החבל למטה כו'. וכך ע"י המצות שהן במלי עולות בכתר ונמשך משם בח"י אותיות חדשים דהיינו תוס' אור להיות אור התורה מאיר. כי הנה התורה נקראת משל הקדמוני.^{49,50}

Comme dans le cas de « Yaakov est le cordeau de Son héritage » : lorsque le cordeau est mis en mouvement en bas, etc. De même, par les mitsvot, qui se trouvent dans Mal'hout (souveraineté) [et] s'élèvent jusqu'à Kéter (la Couronne), le niveau de lettres nouvelles est attiré depuis là-haut, c'est-à-dire un supplément de lumière, afin que la lumière de la Torah rayonne. Car la Torah est appelée « la parabole de l'Ancien des jours ».

Yaakov est appelé « le cordeau de Son héritage » : lorsque l'extrémité inférieure d'un cordeau est mise en mouvement, son extrémité supérieure l'est aussi. Ainsi, les mitsvot, qui se trouvent dans Mal'hout, atteignent Kéter, et de là sont attirées de nouvelles lettres, une lumière supplémentaire, afin que la lumière de la Torah rayonne. La Torah est appelée « la parabole de l'Ancien des jours », comme l'explique le paragraphe suivant.

SECTION 7 • ¶23-25

La Torah comme parabole ; le grand Nom

23 וענין המשל הוא כמ"ש וידבר שלשת אלפים משל.⁵¹ כי הנה חכמת שלמה היא חכמה תתאה⁵² שהיא בח"י מלי דאצי".

Le sens de la parabole est celui du verset: «Il prononça trois mille paraboles.» Car la sagesse de Chlomo est la 'Hokhma inférieure, qui est le niveau de Mal'hout du Monde d'Atsilout (Émanation) ;

La Torah vient d'être appelée une «parabole», et l'Admour Hazaken explique ce que cela signifie à travers Chlomo, qui «prononça trois mille paraboles». La sagesse de Chlomo est la «'Hokhma inférieure», le niveau de Mal'hout d'Atsilout, la dernière des Séfirot du Monde de l'Émanation.

והיינו בחי' מלי' המאירה בבי"ע כי מלי' דאצי' עצמה היא רוה"ק ונו"ה דאצי' היא בחי' נבואה ובאצילות איהו וחיוהי חד.

c'est-à-dire le niveau de Mal'hout qui brille dans [les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya. Car la Mal'hout d'Atsilout elle-même est l'esprit saint (roua'h hakodech), et Netsa'h (victoire) et Hod (splendeur) d'Atsilout sont le niveau de la prophétie ; et, dans Atsilout, « Lui et Ses forces vitales ne font qu'un. »

Plus précisément, il s'agit de la Mal'hout d'Atsilout telle qu'elle brille dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya. La Mal'hout d'Atsilout elle-même est l'esprit saint (roua'h hakodech), Netsa'h et Hod d'Atsilout sont la source de la prophétie, et, dans Atsilout, tout ne fait qu'un avec D.ieu.

ולכן יש ס"ר פירושים על כל פסוק מד"ת ונבואה. וגם משלי ושה"ש שאמר שלמה ברוה"ק הן במלי' דאצילות עצמה למעלה מחכמת שלמה

C'est pourquoi il existe six cent mille interprétations de chaque verset des paroles de la Torah et de la prophétie. Les Proverbes et le Cantique des Cantiques, eux aussi, que Chlomo prononça sous l'inspiration de l'esprit saint, relèvent de la Mal'hout d'Atsilout elle-même, au-dessus de la sagesse de Chlomo ;

Parce que la prophétie et l'esprit saint proviennent d'Atsilout, qui ne fait qu'un avec l'Infini, chaque verset de la Torah et des Prophètes recèle six cent mille interprétations. Les Proverbes et le Cantique des Cantiques, que Chlomo prononça sous l'inspiration de l'esprit saint, proviennent de la Mal'hout d'Atsilout elle-même, un niveau supérieur à la sagesse propre de Chlomo.

אבל מה שנתן חכמה לשלמה היא בחי' חכמה תתאה דבריאה ובחכמה זו דיבר על כל דבר מד"ת שלשת אלפים משל

mais la sagesse que [D.ieu] donna à Chlomo est le niveau de la 'Hokhma inférieure du [monde de] Béria (Création), et c'est avec cette sagesse qu'il prononça trois mille paraboles sur chaque sujet des paroles de la Torah,

La sagesse que D.ieu donna à Chlomo est toutefois la 'Hokhma inférieure de Béria. C'est avec elle qu'il prononça trois mille paraboles sur chaque sujet de la Torah.

דהיינו רוחניות שבד"ת מכל הג' עולמות בי"ע (שכל מה שיש למטה יש למעלה כנודע מאתרוג שלמטה שמעורר למעלה שדוקא אתרוג ולא תפוח.

c'est-à-dire la dimension spirituelle des paroles de la Torah dans les trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya (car tout ce qui existe ici-bas existe aussi là-haut, comme on le sait à propos de l'étrog d'ici-bas, qui éveille là-haut — un étrog précisément, et non une pomme.

Ces paraboles expriment le sens spirituel des paroles de la Torah telles qu'elles existent dans les trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya. Dans une remarque entre parenthèses, l'Admour Hazaken ajoute que tout ce qui existe ici-bas a un équivalent là-haut: l'étrog pris ici-bas éveille son équivalent là-haut, raison pour laquelle la mitsva exige précisément un étrog et non une pomme.

ולקרב אל השכל הוא כמו דבר גשמי המצוייר בדמיון האדם. אך דמיון מחשבת האדם אינה פועלת כלום. אבל למעלה כי לא מחשבותי כו') (כלום.

Pour rapprocher cela de l'intelligence, c'est comme un objet matériel représenté dans l'imagination d'une personne ; toutefois, l'imagination de la pensée humaine ne produit rien, tandis que là-haut, «Car Mes pensées ne sont pas [vos pensées]», etc.)

Pour rapprocher cela de l'intelligence, c'est comme un objet matériel représenté dans l'imagination d'une personne. Mais l'imagination humaine ne produit rien, tandis que là-haut, «Mes pensées ne sont pas vos pensées»: l'équivalent y est réel et agit.

שהשיג ממדרגה התחתונה דעשיה עד מדרגה הראשונה שבבריאה. וכל עולם יש בו י"ס וי' כלול מ"י עד אלף וזהו שלשת אלפים.

[Voilà] ce qu'il appréhenda: depuis le degré le plus bas d'Assiya jusqu'au premier degré de Béria. Chaque monde contient dix Séfirot, et chacune des dix comprend dix [éléments], jusqu'à mille ; c'est là le sens de «trois mille».

Chlomo appréhenda ces niveaux depuis le degré le plus bas d'Assiya jusqu'au premier degré de Béria. Chaque monde contient dix Séfirot, chacune de celles-ci en contient dix, et chacune de ces dix en contient à son tour dix, soit mille par monde ; les trois mondes donnent trois mille paraboles.

אבל באצ"י דאיהו וחיוהי חד לא השיג. אבל באמת גם התורה דאצ"י היא בחי' משל לגבי המאצ"ל העליון ב"ה.

Mais il n'appréhenda pas Atsilout, où «Lui et Ses forces vitales ne font qu'un». Pourtant, en vérité, même la Torah telle qu'elle est en Atsilout est un niveau de parabole par rapport à l'Émanateur suprême, béni soit-Il.

L'appréhension de Chlomo n'atteignait pas Atsilout, où D.ieu et Ses attributs ne font qu'un. Pourtant, même la Torah telle qu'elle est en Atsilout n'est qu'une «parabole» comparée à D.ieu Lui-même, l'Émanateur suprême.

דאוריית' מתקשרא בקוב"ה⁵³ כמו דישראל מתקשראן באוריית' שאין להם ערך לגבי התורה אלא דמתקשראן בה.

Car «la Torah est liée au Saint béni soit-Il», de même qu'«Israël est lié à la Torah», bien qu'il ne soit pas comparable à la Torah, mais seulement lié à elle.

S'appuyant sur l'enseignement du Zohar selon lequel la Torah est liée au Saint béni soit-Il, l'Admour Hazaken compare le rapport de la Torah à D.ieu au rapport d'Israël à la Torah. Israël n'est pas comparable à la Torah, et pourtant il lui est lié; de même, la Torah, bien qu'elle ne soit qu'une «parabole» de D.ieu, Lui est liée.

24 וכך התורה מתקשראת בקוב"ה כו'. וכדי שיומשך ויתפשט אוא"ס ב"ה המאציל בהתורה הוא ע"י נר מצוה

De même, la Torah est liée au Saint béni soit-Il, etc. Et afin que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, l'Émanateur, soit attirée et se répande dans la Torah, cela se fait par «une mitsva est une lampe»,

Pour que la Lumière infinie, D.ieu l'Émanateur, soit attirée et se répande dans la Torah, il faut «une mitsva est une lampe». Ce sont les mitsvot qui rendent cela possible.

שהיא בחי' אוי"ר⁵⁴ אור י' שהמצות הן בחי' העלאה כמו קרבנות שנעשו מן הבהמות להיות אשה ריח ניחוח.

qui est le niveau de avir (air), ou (lumière) [avec un] youd. Car les mitsvot sont le niveau de l'élévation, comme les offrandes qui étaient faites à partir d'animaux pour devenir «un sacrifice consommé par le feu, un parfum agréable».

La mitsva est l'avir, l'air autour de la flamme, qui est «la lumière avec un youd», comme expliqué plus haut. Les mitsvot sont des élévations, comme les offrandes dans le Temple, où les animaux étaient élevés pour devenir «un sacrifice consommé par le feu, un parfum agréable» pour D.ieu.

וכן תפלין של קלף מעור הבהמות. וציצית של צמר. והרי זו בחי' העלאה מדבר גשמי להיות התכללות ברוחניות אק"ב

De même, les tefillin, faits de parchemin provenant de la peau d'animaux, et les tsitsit, faits de laine. C'est là le niveau de l'élévation d'une chose matérielle, afin qu'elle soit incluse dans la spiritualité de «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements».

De même, les tefillin sont écrits sur du parchemin fabriqué à partir de peaux d'animaux, et les tsitsit sont faits de laine. Dans chaque cas, une chose matérielle est élevée et incluse dans la spiritualité exprimée par la bénédiction «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements».

(וגם הם המשכות אך מפני שנעשות ע"י מעשה האדם בפו"מ הרי הן העלאות שהאדם מעלה ומקשר אותן לאו"א"ס הנמשך בתוכן משא"כ התורה היא המשכה לבדה קורא בתורה שקורא וממשיך מה שכבר היה כאדם הקורא לחברו כו')

(Elles sont également des attirances [d'en haut]; mais, puisqu'elles sont accomplies par l'action d'une personne, dans un acte concret, elles constituent des élévations : la personne les élève et les lie à l'Or Ein Sof qui est attiré en elles. En revanche, la Torah est uniquement une attirance [d'en haut] : celui qui lit (koré) la Torah appelle et attire ce qui était déjà là, comme une personne qui appelle son compagnon, etc.)

Les mitsvot attirent également la divinité, mais, puisqu'elles sont accomplies par l'action physique d'une personne, elles sont considérées comme des élévations : la personne les élève et les lie à la Lumière infinie qui est en elles. L'étude de la Torah, en revanche, est purement une attirance [d'en haut]; le mot hébreu koré signifie à la fois « lit » et « appelle », et celui qui lit la Torah appelle ce qui existe déjà, comme on appelle un ami.

וע"י העלאה זו נעשה המשכת התורה. וזהו יהא שמו הגדול⁵⁵ מבורך כי יש שם⁵⁶ הוי"ה בחי' מלי' כי הוי"ה הוא ז"א ושמו של הוי"ה

Et c'est par cette élévation que se produit l'attirance de la Torah. Voilà le sens de « Que Son grand Nom soit béni » : car il y a le Nom Havaya, le niveau de Mal'hout (souveraineté) — car Havaya est Zeir Anpin (les attributs émotionnels), et le Nom Havaya,

Cette élévation par les mitsvot est ce qui produit l'attirance de la Torah. C'est le sens de la réponse « Que Son grand Nom soit béni ». Havaya est Zeir Anpin, et « le Nom Havaya », sa révélation, se trouve dans Mal'hout.

דהיינו הגילוי הוא במלי' ושם הגדול הוא בכתר (ופעם אמרו בזוהר דהיינו בבינה והכל אי' כי התגלות עתיק בבינה)⁵⁷ דהיינו מלי' דא"ק

c'est-à-dire que la révélation se trouve dans Mal'hout — et le grand Nom se trouve en Kéter (la Couronne) (et, dans le Zohar, il est dit une fois qu'il se trouve en Bina; c'est tout un, car la révélation d'Atik se trouve en Bina), c'est-à-dire dans la Mal'hout d'Adam Kadmon (l'Homme primordial).

Le « grand Nom », en revanche, se trouve en Kéter, la Mal'hout d'Adam Kadmon, le niveau primordial au-dessus d'Atsilout. La remarque entre parenthèses concilie un passage du Zohar qui le situe en Bina : Atik, la dimension intérieure de Kéter, se révèle en Bina ; les deux désignent donc une seule et même chose.

ולכן אומרים מברך לעולם כלשון יחיד שהוא עולם האצ"י שהוא רה"י דאיהו וחיהי חד לפי ששם הגדול הוא למעלה מהאצילות ונמשך באצ"י וזהו הקב"ה מנענע בראשו.⁵⁸

C'est pourquoi nous disons «béné le'olam» («pour le monde») au singulier, qui désigne le Monde d'Atsilout, le domaine privé (reshout hayahid), car «Lui et Ses forces vitales sont un»; puisque le grand Nom est au-dessus d'Atsilout et qu'il est attiré dans Atsilout. Voilà le sens de «le Saint béni soit-Il hoche la tête».

C'est pourquoi la réponse dit «béné le'olam», «pour le monde», au singulier: elle désigne l'unique Monde d'Atsilout, le domaine privé (reshout hayahid, littéralement «le domaine de l'Unique»), où tout est un avec D.ieu et dans lequel est attiré le grand Nom, qui est au-dessus d'Atsilout. C'est le sens de l'enseignement selon lequel le Saint béni soit-Il «hoche la tête» lorsque cette réponse est prononcée.

פ"י בבחי' כתר שמנענע וממשיך למטה אך דוקא באיש"ר דאגדתא⁵⁹ כי אגדה היא בחי' חכמה⁶⁰ שרוב סודות התורה גנוזין בה כמ"ש האריז"ל.⁶¹

C'est-à-dire au niveau de Kéter, qu'Il fait bouger et qu'Il attire vers le bas. Mais cela se produit précisément lors du «Amen, que Son grand Nom soit béni» de l'Aggada, car l'Aggada est le niveau de 'Hokhma (sagesse), où sont cachés la plupart des secrets de la Torah, comme l'a écrit l'Ari zal.

Sa «tête» est Kéter, qu'Il «fait bouger» et attire vers le bas. Cela se produit précisément avec la réponse prononcée après l'Aggada, les enseignements non juridiques des Sages, car l'Aggada est le niveau de 'Hokhma, où sont cachés la plupart des secrets de la Torah, comme l'a écrit l'Ari zal.

25 ואיש"ר אומרים בצבור שאז דוקא מנענע בכל בחי' ראשו משא"כ אחד העוסק בתורה אע"פ שהקב"ה קורא ושונה כנגדו מ"מ אין המשכה זו רק בחלק נפשו אבל בצבור ממשיכים בחי' כללות כו'.

«Amen, yehei shemei rabba» est récité en assemblée, car c'est alors seulement qu'Il fait bouger tous les aspects de Sa «tête». En revanche, lorsqu'un individu s'adonne à l'étude de la Torah — bien que le Saint béni soit-Il lise et étudie en face de lui —, cet influx ne concerne néanmoins que la partie de son âme; tandis qu'en assemblée, on attire le niveau de l'expression générale et collective, etc.

La réponse «Amen, yehei shemei rabba» n'est récitée qu'en assemblée, car c'est alors seulement que D.ieu «fait bouger» chaque aspect de Sa «tête», attirant ainsi un influx de tout Kéter. Lorsqu'un individu étudie la Torah, le Saint béni soit-Il étudie en face de lui; pourtant, ce qui est attiré n'atteint que la partie qui revient à l'âme de cette personne, tandis qu'une assemblée attire l'expression générale et collective.

SECTION 8 • ¶26-27

La mezouza et la lampe de Hanouka

26 ובוה יובן ענין נ"ח משמאל ומזוזה מימין. מזוזה הוא בחי' המצות שהמזוזה היא בחי' העלא'.

Ainsi se comprend la question de «la lampe de 'Hanouka à gauche et la mezouza à droite». La mezouza représente le niveau des mitsvot, car elle est le niveau de l'élévation.

La question initiale peut maintenant recevoir une réponse : pourquoi la lampe de 'Hanouka se trouve-t-elle à gauche et la mezouza à droite ? La mezouza représente les mitsvot, dont la nature est l'élévation.

שבית האדם וכל מה שבתוכו בטל לה' אחד שכותבין במזוזה אחד ואהבת.⁶² כי בכל לבבך הוא בחי' התפלה בלב.

Car la maison d'une personne et tout ce qu'elle contient sont annulés devant D.ieu, [qui est] Un, puisque l'on écrit dans la mezouza «Un» [et] «Tu aimeras». Car «de tout ton cœur» représente le niveau de la prière dans le cœur.

La mezouza proclame que la maison d'une personne et tout ce qu'elle contient sont annulés devant le D.ieu Un : son parchemin porte les mots «D.ieu est Un» ainsi que le passage qui commence par «Tu aimeras». Dans ce passage, «de tout ton cœur» correspond à la prière, le service du cœur.

27 ובכל נפשך היא בחי' התורה לקשר מחשבה במחשבה ודבור בדבור. ודברי אשר שמתו בפיך.⁶³ ובכל מאדך⁶⁴ היא המזוזה שהיא בסוף ביתו עם כל הרכוש שבתוכו.

« De toute ton âme » est le niveau de la Torah, qui lie pensée à pensée et parole à parole, ainsi que « Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche » ; et « de toute ta force » désigne la mezouza, qui se trouve au seuil de sa maison, avec tous les biens qu'elle renferme.

« De toute ton âme » correspond à l'étude de la Torah, qui lie la pensée de l'homme à la pensée divine et sa parole à la parole divine, comme dans « Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche ». « De toute ta force », c'est-à-dire de tous ses biens, désigne la mezouza elle-même, fixée au seuil de la maison qui abrite ces biens.

ועי"ז נ"ח משמאל היא תורה אור שהיונים רצו להשכיחם תורתך ותקנו להניחה על פתח הבית מבחוץ⁶⁵ לר"ה.

Et par là [vient] la lampe de 'Hanouka, à gauche, qui est « la Torah est lumière », car les Grecs cherchèrent « à leur faire oublier Ta Torah » ; et [les Sages] instituèrent qu'on la place à l'entrée de la maison, à l'extérieur, tournée vers le domaine public.

Par cette élévation vient la lampe de 'Hanouka, à gauche, qui fait descendre « la Torah est lumière ». Les Grecs cherchèrent à faire oublier la Torah à Israël, et les Sages instituèrent que la lampe soit placée à l'entrée de la maison, tournée vers l'extérieur, en direction du domaine public.

כי המלי נקי פתח הבית שמשמש כניסה ויציאה וכך כתיב בזאת יבא אהרן אל הקדש⁶⁶ כו'. וביציאתה לבי"ע הנה מלי בכל משלה.⁶⁷

Car Mal'hout (souveraineté) est appelée l'entrée de la maison, qui sert à entrer et à sortir ; ainsi est-il écrit : « C'est par ceci qu'Aaron entrera dans le Sanctuaire », etc. Et lorsqu'elle sort vers Béria, Yetsira et Assiya, « Sa souveraineté domine tout ».

Mal'hout est appelée l'entrée de la maison, puisque tout y entre et en sort ; le verset « C'est par ceci (zos) qu'Aaron entrera dans le Sanctuaire » est interprété comme faisant allusion à Mal'hout, voie d'accès à la sainteté. Lorsque Mal'hout sort vers Béria, Yetsira et Assiya, elle domine tout, comme dans « Sa souveraineté domine tout ».

וצריך להמשיך גם שם בטורי דפרודא. על הרי בתר⁶⁸ בחי אור התורה והיא משמאל בחי גבורות וזה היה בזמן בית שני כו'.

Et il faut faire descendre [la lumière] jusque-là, dans les « montagnes de séparation » — « sur les montagnes de Béter » —, le niveau de la lumière de la Torah. Elle se trouve à gauche, le niveau des Guevourot (retenue) ; et cela eut lieu à l'époque du Second Temple, etc.

La lumière de la Torah doit être amenée jusque-là, dans les « montagnes de séparation », appelées « montagnes de Béter », les mondes éloignés de la sainteté. Voilà pourquoi la lampe de 'Hanouka se trouve à gauche, du côté des Guevourot ; et le texte ajoute que cela eut lieu à l'époque du Second Temple, période du miracle de 'Hanouka.

DANS LA AVODA

Toute mitsva accomplie avec des objets matériels, comme le parchemin des tefillin et la laine des tsitsit, élève le monde vers D.ieu ; cette élévation est ce qui apporte une lumière nouvelle dans la Torah qu'une personne étudie. La prière élève les lettres de ses paroles jusqu'à leur racine et fait descendre une volonté divine nouvelle, au-delà de la stricte rigueur du jugement. Une maison munie d'une mezouza est remise, avec tous ses biens, au D.ieu unique, et la lampe de Hanouka placée à son entrée porte la lumière de la Torah vers l'extérieur, en direction du domaine public. Enfin, répondre ensemble « Amen, yehei shemei rabba » avec une assemblée fait descendre davantage que ce qu'une personne peut attirer à elle seule.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'élévation d'Elokim en Havaya est-elle supérieure à la descente de Havaya en Elokim, et en quoi cela annonce-t-il le rôle des mitsvot ?
2. En quel sens les lettres sont-elles « au-dessus de l'intellect », si toute idée ne peut être saisie qu'à travers elles ?
3. Comment l'air, qui se trouve au-dessous du feu, peut-il avoir sa racine plus haut que le feu, et que nous enseigne à ce sujet l'attribut de Yaakov, « redoutable » ?
4. Pourquoi la prière doit-elle élever les lettres jusqu'à Kéter pour faire descendre quelque chose de nouveau ?
5. Comment la mezouza à droite et la lampe de Hanouka à gauche complètent-elles ensemble l'image de l'échelle présentée au début du biour ?

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

10

מי מדד בשעלו מים

Le prophète demande qui a mesuré les eaux dans le creux de Sa main et délimité les cieux à l'empan. L'Alter Rebbe le cite à propos de la puissance divine de mesure qui est la racine de 'Hokhma.

ישעיהו מ"ב:40

מִי־מִדַּד בְּשַׁעְלוֹ מִיָּם וְשָׁמַיִם בְּאֶרֶץ תִּכְּוֶן וְכָל בְּשָׁלֵשׁ עָפָר הָאָרֶץ וְשָׁקָל בְּכֶלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֵאֲוָנֶיהֶם:

Qui a mesuré les eaux dans le creux de Sa main, pris la mesure des cieux à l'empan, contenu la poussière de la terre dans une mesure, pesé les montagnes sur une balance et les collines sur un fléau ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, יב.

11

מה רבו מעשיך

« Que tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » Ici, les nombreuses œuvres sont les innombrables détails inclus dans la 'Hokhma d'Atsilout.

תהילים קי"ד:24

מַה־רַּבּוּ מַעֲשֵׂי־ךָ ה' כָּל־כֶּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ הַנִּינֶה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

12

דבר מלך שלטון

Kohelet dit que la parole d'un roi fait autorité et que nul ne peut lui demander : « Que fais-tu ? » L'Alter Rebbe applique cette expression à Mal'hout, la royauté de D.ieu exprimée par la parole, par laquelle des êtres distincts viennent à l'existence.

קהלת ח"ד:8

בְּאֶשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֹאמַר־לוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה:

Car la parole du roi a force ; et qui peut lui dire : « Que fais-tu ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

וצבא השמים לך משתחוים

Dans la prière des Lévites, il est dit que D.ieu a fait les cieux et toute leur armée, qu'Il leur donne à tous la vie, et que « l'armée des cieux se prosterne devant Toi ». L'Alter Rebbe interprète cette prosternation comme l'annulation de soi des anges.

נחמיה ט"ז:9

אֲתָה־הוּא ה' לְבִדְךָ אֲתָה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֹתָהּ מַחְיָה אֶת־כָּל־כֶּלֶם וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les

mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

כי גבוה מעל גבוה שומר

Kohelet dit qu'un être supérieur à celui qui est élevé veille sur lui, et que des êtres encore plus élevés veillent sur eux. L'Alter Rebbe y voit l'enchaînement dans lequel chaque niveau reçoit de celui qui le précède.

קהלת ה':7

אִם־עֲשֶׂהְךָ רֵשׁ וְגִזַּל מִשְׁפָּט וְצָדִק תִּרְאֶה בְּמִדְיָנָה אֶל־תִּתְּמָה עָלֶי־הַחֹפֶץ כִּי גִבָּה מֵעַל גִּבָּה שֹׁמֵר וּגְבָהִים עָלֵיהֶם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

וכבר הסכימו החוקרים כו' וגלגל השכל העשירי

L'Alter Rebbe cite la fin de ce chapitre du Pardes Rimmonim de Rabbi Moché Cordovero : les chercheurs s'accordaient à dire qu'à partir de la neuvième sphère, il n'existe plus de lieu physique, et que la dixième, la sphère de l'intellect, subsiste sans lieu. Il s'en sert pour montrer que les philosophes eux aussi admettent un enchaînement de niveaux, chacun recevant de celui qui le précède.

פרדס רמונים ו'ג:3

16

כי אני ידעתי

Le psaume dit : « Car je sais que D.ieu est grand, notre Seigneur, au-dessus de tous les dieux. » L'Alter Rebbe interprète le « je » comme Mal'hout et la Communauté d'Israël, qui savent que Havaya règne sur chaque niveau d'Elokim.

תהילים קל"ה:5

כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל ה' וְאֶדְנִינוּ מִכָּל־אֱלֹקִים:

Car je sais que D.ieu est grand, et que notre D.ieu est au-dessus de tous les dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

מושל על כל בחיי אלקים

La note de Kehot cite ce chapitre de la série de discours de 5672 à propos de l'idée énoncée ici : le Nom Havaya règne sur chaque niveau d'Elokim.

LA NOTE DE KEHOT

המשך תערי"ב ח"א פרק רמה.

18

לא ידעתי את הוי

Pharaon répond à Moché : « Qui est D.ieu, pour que j'écoute Sa voix... ? Je ne connais pas D.ieu. » L'Alter Rebbe y voit le fait de ne connaître qu'Elokim, la puissance divine dissimulée dans la nature, et non Havaya, qui règne sur elle.

שמות ה':2

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי ה' אֲשֶׁר אֲשַׁמֵּעַ בְּקוֹל לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־ה' וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

Et Pharaon dit : « Qui est D.ieu, pour que j'écoute Sa voix et laisse partir Israël ? Je ne connais pas D.ieu et, de plus, je ne laisserai pas partir Israël. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ה, ב.

19

עזב ה' את הארץ

Dans la vision d'Ézéchiél, les anciens qui adorent des idoles en secret disent : « D.ieu ne nous voit pas ; D.ieu a abandonné le pays. » L'Alter Rebbe emploie cette expression pour désigner la croyance que D.ieu s'est retiré et a laissé le monde à la nature.

Ezekiel 8:12ב"ח: יחזקאל

וַיֹּאמֶר אֵלַי הָרְאִיתָ כְּדֹאֲדָם אֲשֶׁר וָקִנִּי בֵּית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחִדְרֵי מִשְׁכְּבֵיתוֹ כִּי אֹמְרִים אֵין ה' רָאָה אֶתְנוּ עֹזֵב ה' אֶת־הָאָרֶץ:

Alors Il me dit : « Fils de l'homme, as-tu vu ce que font les anciens de la maison d'Israël dans l'obscurité, chacun dans ses chambres d'images ? Car ils disent : D.ieu ne nous voit pas, D.ieu a abandonné le pays. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל ח, יב.

20

לא בדעת ידבר

Élihoun dit d'Iyov qu'il « parle sans connaissance ». L'Alter Rebbe reprend cette expression pour désigner l'affirmation que D.ieu a abandonné la terre.

Job 34:35יד: ל"ה איוב

אִיּוֹב לֹא־בְדַעַת יְדַבֵּר וְדִכְרִיו לֹא בְהַשְׁכִּיל:

« Job parle sans connaissance, et ses paroles sont dépourvues de discernement. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

בתניא ח"ב

La note identifie le chapitre auquel l'Alter Rebbe fait allusion.

LA NOTE DE KEHOT

פ"ב.

22

נס של בריאת שמים וארץ גדול מנס של קיי"ס

Ce chapitre du Tanya rejette la comparaison de la création avec un récipient achevé par un artisan, qui n'a plus besoin de son créateur. Créer quelque chose à partir du néant est un prodige plus grand que la division de la mer, et la création doit être constamment renouvelée par la parole de D.ieu, tout comme la mer ne resta divisée que tant que le vent continuait de souffler.

Tanya, Sha'ar HaYichud והאמונה 2:2 תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה

אך י"ט מראות עיניהם, ההבדל הגדול שבין מעשה אנוש ותחבולותיו, שהוא יש מיש, רק שמשנה הצורה והתמונה מתמונת תחית כסף לתמונת כלי, למעשה שמים וארץ, שהוא יש מאין.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 7

23

ואזי האליף קודם ל"י

La note de Kehot cite ce discours de 5666 sur l'ordre des lettres dans les deux combinaisons de Havaya et Elokim, où l'alef ou le youd vient en premier.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרס"ו ע' שגד. תער"ב ח"ב ע' תתקלא.

PARAGRAPHE 8

24

נר מצוה

Le verset dit : « Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière. » Le biour interprète ses deux parties comme les deux mouvements : la mitsva comme une élévation, la Torah comme un flux attiré vers le bas.

Proverbs 6:23ג'י: משלי

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחַת מוֹסֵר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

25

מחשבה — והנה שרש גלוי האותיות

Un discours de Vaetchanan dans Likkutei Torah renvoie son lecteur à ce biour même sur « la mezouza à droite », aux mots « Or, la racine du dévoilement des lettres ». Il le fait en rapport avec l'idée que, pour donner, celui qui donne a besoin d'une lumière supplémentaire.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בלקו"ת ואתחנן י, ג. המשך מצה זו תר"מ סע"ה ע' קכה.

26

וקרא זא"ז

Dans la vision de Yechayahou, les séraphins se disent l'un à l'autre : « Saint, saint, saint. » L'Alter Rebbe cite ce verset à propos de la parole des anges.

Isaiah 6:3ג'י: ישעיהו

וַקְרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

דין מן דין

Le Targoum traduit « et l'un appela l'autre » par « et ils reçoivent l'un de l'autre ». L'Alter Rebbe s'appuie sur cette traduction pour décrire l'enchaînement où chaque niveau reçoit de celui qui le précède.

Targum Jonathan on Isaiah 6:3ג'י: וישיעו על ישעיהו

ומקבליו דין מן דין ואמריו קדיש בשמי מרומא עלאה בית שכןתיה קדיש על ארעא עובד גבורתיה קדיש לעלם ולעלמי עלמא יי צבאות מלכא כל ארעא ויו קרייה:

Et ils criaient l'un à l'autre, disant : Saint dans les cieux les plus hauts et les plus élevés est la demeure de Sa Chekhina ; saint sur la terre est l'œuvre de Sa puissance ; saint à jamais, pour les siècles des siècles, est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de l'éclat de Sa gloire.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

28 ויהי האדם לנפש חיה

Le verset décrit comment D.ieu insuffla en l'homme le souffle de vie, et comment l'homme devint une âme vivante. L'Admour Hazaken interprète « vivante » (chaya) comme désignant le niveau de l'âme appelé 'Haya, qui correspond à 'Hokhma, le premier niveau où les lettres se révèlent.

בראשית ב':7 Genesis

וַיִּצְרֶה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִדָּוָהָאָדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נֶשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב', ז.

29 כמ"ש בזהר אינון כתרין עילאין

L'introduction du Zohar raconte comment les lettres de l'alef-bet se présentèrent devant D.ieu avant la création du monde, et comment la lettre kaf descendit de Son Trône de Gloire. L'Admour Hazaken la cite pour montrer que la racine cachée des lettres se trouve en Kéter, la Couronne, bien au-dessus de leur révélation en 'Hokhma.

זח"א ג, א Zohar I, 3a

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ג, א. וכן באוה"ת תזריע כרך ב ע' תקכא מציינ "אמרו בזהר בהקדמה שהאותיות הם בחי' כתרין בחי' כתרין עילאין".

PARAGRAPHE 11

30 והמשל בזה כח ההולדה

Le Likkutei Torah, à cet endroit, recourt à la même analogie : les Sages statuent que l'intimité d'un garçon âgé de moins de neuf ans ne compte pas comme une relation intime, car l'intellect mûr (mochin degadlus) n'est pas encore pleinement développé en lui ; ce n'est qu'avec un supplément de lumière que l'on peut donner en bas et faire naître un nouvel être.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ואתחנן י', ג.

PARAGRAPHE 13

31 ואיתא בזהר שהמלאך נשיק לה

Le premier des deux passages du Zohar que la note de Kehot indique ici (« voir ») décrit comment la prière s'élève à travers les cieux et comment les anges qui s'y trouvent y répondent, selon que la prière est complète ou non.

זח"א כג, א Zohar I, 23b

זח"ב רא, ב Zohar II, 201b

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א כג, ב. זח"ב רא, ב.

PARAGRAPHE 15

32 מימינו אש דת למו

Dans sa bénédiction finale, Moché décrit la Torah donnée au Sinaï comme une « loi de feu » venant de la droite de D.ieu. L'Alter Rebbe voit dans le feu un signe des Guevourot de la Torah, de sa mesure rigoureuse.

דברים ל"ג:2 Deuteronomy

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעָר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאֶרָן וְאֵתָה מִרְכַּבַּת קֹדֶשׁ מִיְּמִינוֹ אֵשׁ דָּת לְמוֹ:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinaï, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, ב.

33 אין יסורים בלא עון

Rav Ami enseigne qu'il n'y a pas de mort sans faute ni de souffrance sans iniquité. L'Alter Rebbe cite cet enseignement comme l'expression de la mesure stricte de la Torah, qui émane de 'Hokhma, par opposition à la compassion simple de Kéter.

שבת נ"ה א:י"ז-י"ח Shabbat 55a:17-18

אָמַר רַב אַמִּי: אִין מִיתָה בְּלֹא חַטָּא, וְאִין יִסּוּרִין בְּלֹא עוֹן. אִין מִיתָה בְּלֹא חַטָּא — דְּכִתְיִב: "הַנֶּפֶשׁ הַחוּטָאָה הִיא תְּמוּת בִּן לֹא יֵשָׁא בְּעוֹן הָאֵב וְאֵב לֹא יֵשָׁא בְּעוֹן הַבֵּן צְדָקָה תַּצְדִּיק עָלָיו תִּהְיֶה וְרַשָּׁע תִּרְשָׁע עָלָיו תִּהְיֶה וְגו'". אִין יִסּוּרִין בְּלֹא עוֹן — דְּכִתְיִב: "וּפָקַדְתִּי בְּשָׁבֶט פִּשְׁעֵם וּבִגְזָעִים עוֹנֵם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

34 התורה דמחכמה נפקת

Le Zohar affirme que la Torah émane de 'Hokhma. L'Alter Rebbe s'appuie sur cela pour montrer que la Torah, comme 'Hokhma, porte la qualité de la mesure stricte.

זח"ב קכא, א Zohar II, 121a

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א.

35

ומשם נמשך אותיות חדשות כו'

Le Likkutei Torah à cet endroit explique les « lettres gravées » (otiyot hak'hakika) de la Torah, qui ne font qu'un avec la pierre dans laquelle elles sont gravées, et renvoie à ce maamar : les lettres de la Torah ont leur racine très au-dessus de la Torah, et une lumière supplémentaire est attirée de là dans la lumière de la Torah par l'élévation de « une mitsva est une lampe » et par les lettres de la prière.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' חקת נו, א שענין האותיות שלמעלה מהתורה עצמה היינו בחי' אותיות החקיקה.

PARAGRAPHE 16

36

שיסוד האויר הוא תחת יסוד האש

Un second Midrach cité par la note de Kehot au sujet de l'ordre des éléments, où l'air se trouve sous le feu.

Bamidbar Rabbah 14:12 כ"ד:י"ב

Zohar II, 23b כג, זח"ב כג,

LA NOTE DE KEHOT

שמות רבה כג, יג. במד"ר יד, יב. זח"ב כג, ב. בבאור"ז לצ"צ כרך ב ע' תתקמ בארוכה. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקיט ואילך [ושם מציין לרמב"ם הל' יסוד"ת פ"ג]. סה"מ תרל"ה ע' קצו ואילך. בסה"מ תר"מ ח"ב ע' תפז מביא קטע מכאן בהוספות ושינויים. ועיין שם ע' תשז בחלק הנחת כ"ק אדמו"ר מהורש"ב. וראה ספר המאמרים ה'תש"ח ע' 205.

37

יסוד האויר הוא תחת יסוד האש

D'après la note de Kehot, Or HaTorah cite ce chapitre des Lois des fondements de la Torah du Rambam sur les quatre éléments et leur ordre.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah הלכות 3
יסודי התורה ג'

PARAGRAPHE 17

38

שיעקב אמר מה נורא

La note renvoie à l'explication donnée là des paroles de Yaakov : « Que ce lieu est redoutable ! » Elle indique seulement la page.

LA NOTE DE KEHOT

ויצא כח, יז. ראה בהמשך יונתי תר"ם ע' תפה הביאור.

39

יעקב אמר מה נורא

En se réveillant de son rêve de l'échelle, Yaakov dit : « Que ce lieu est redoutable ! » L'Alter Rebbe y voit la source de l'attribution à Yaakov de la qualité de « redoutable ».

בראשית כ"ח:17

וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מִה־נִּזְרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שְׁעַר הַשָּׁמַיִם:

Et il eut peur, et dit : « Que ce lieu est redoutable ! Ce n'est rien d'autre que la maison de D.ieu, et c'est la porte du ciel. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

נורא הוא מדתו של יעקב

La note précise que Or HaTorah, à l'endroit cité dans la note précédente, donne le Zohar comme source de l'identification de « redoutable » à l'attribut de Yaakov.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא שם מציין לזח"ב עט, א. בהמשך יונתי תר"ם מבאר פי' "נורא" בארוכה.

41

נורא הוא מדתו של יעקב

La note de Kehot indique que Or HaTorah cite ce passage du Zohar à l'appui de l'attribution à Yaakov de la qualité de « redoutable ».

Sofar הזהר, יתרו י"ד:רמ"ו-רנ"ו 14:246-256 Zohar, Yitro

Rabbi Yehouda dit : « Tant que les tracés du Roi suprême¹, les émanations de la Divinité, demeurent à leur place, tous les mondes sont remplis de joie et toute la création est droite et stable. À ce sujet, il est écrit : "Et tous les peuples parmi lesquels tu es verront l'œuvre de D.ieu, qui sera redoutable" (Exode 34:10). » Que signifie « redoutable » ? Rabbi Eléazar dit : « Cela désigne la plus haute perfection de toutes, comme dans l'expression : "D.ieu grand, puissant et redoutable" (Deutéronome ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

42

לפחד יצחק

Yaakov dit à Lavan que « le D.ieu de mon père, le D.ieu d'Avraham et la Crainte d'Yitzchak » était avec lui. Le nom « Crainte d'Yitzchak » explique pourquoi la crainte semble devoir être associée à Yitzchak.

בראשית ל"א:42

לֹוּלִי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אֲבֹרָהִם וּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלֹחַתִּי אֶת־עֲנִי וְאֶת־יָגִיעַ כְּפִי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אִמְשׁ:

Si le D.ieu de mon père, le D.ieu d'Abraham et la Crainte d'Isaac n'avait pas été de mon côté, tu m'aurais certainement renvoyé les mains vides. D.ieu a vu mon affliction et le travail de mes mains, et a rendu justice la nuit dernière ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

שיעקב הי' הממוצע בין האבות

La note de Kehot cite ce passage du Zohar pour situer Yaakov comme intermédiaire entre les Patriarches, celui qui réunit leurs deux côtés.

Zohar I, 60b ס, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ס, ב.

44

עושה שלום במרומיו

Bildad dit que la domination et la crainte appartiennent à D.ieu, qui « établit la paix dans Ses hauteurs ». L'Alter Rebbe le cite à l'appui du principe selon lequel les oppo-

sés ne peuvent être réconciliés que par une puissance qui les dépasse tous deux.

איוב כ"ה:ב"ה: Job 25:2

הַמִּשָּׁל וְפָחַד עִמּוֹ עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְמִיּוֹ:

La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

45 ולכן נק' אויר אור יו"ד

La note renvoie le lecteur aux notes en 42c, dans le maamar précédant immédiatement ce biour.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל מב, ג במ"מ.

46 אויר אור יו"ד

À propos de « Que la lumière soit », le Zohar raconte comment l'Infini perça son propre avir (air) caché et révéla le point youd ; ce qui resta de cet avir fut l'or, la lumière. Les notes de Kehot à 42c citent ce passage comme source du jeu de mots.

Sfar, Bereshit 5:28-38 ל"ח-כ"ח: ה' ראשית ה' ב"ה-ל"ח: Zohar, Bereshit

1Les 27 premières lignes de la traduction anglaise ne correspondent pas au texte hébreu. La ligne 28 du texte anglais correspond au passage qui commence à la ligne 5 du texte hébreu. Et D.ieu dit : « Que la lumière soit », et la lumière fut. À partir de ce point, nous pouvons commencer à découvrir des choses cachées relatives à la création du monde dans le détail. Jusqu'ici, la Création a été décrite en termes généraux, et plus bas, la description générale est répétée, de sorte que nous avons ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

47 כי נר מצוה ותורה אור

Le verset dit : « Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière. » L'Admour Hazaken le comprend comme une relation de cause à effet : par la mitsva, la lampe, la Torah devient lumière.

Proverbs 6:23 ו'כ"ג: Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

48 יעקב חבל נחלתו

Dans le cantique de Moché : « La part de D.ieu, c'est Son peuple ; Yaakov est le cordeau de Son héritage. » L'Admour Hazaken reprend l'image d'une corde dont l'extré-

mité supérieure se met en mouvement lorsque l'on tire sur l'extrémité inférieure.

Deuteronomy 32:9 ט"ב: Deuteronomy 32:9

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 התורה נק' משל הקדמוני

Ce maamar explique que « l'Ancien des jours » (kadmono shel olam) est la Lumière infinie elle-même, l'essence de D.ieu, qui n'est absolument pas comprise dans les limites des mondes et se situe au-delà même de la lumière qui les remplit et de celle qui les entoure.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן צח, ב.

50 משל הקדמוני

David dit à Chaoul : « Comme le dit le proverbe de l'Ancien, du méchant vient le mal. » La Torah est désignée par cette expression, « le proverbe de l'Ancien », que le paragraphe suivant explique.

I Samuel 24:14 כ"ד: I Samuel 24:14

כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מֶשֶׁל הַקְּדָמוֹנִי מְרֻשָּׁעִים יֵצֵא רָשָׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה-בָּהּ:

Comme le dit le proverbe des anciens : De la méchanceté vient la méchanceté ; mais ma main ne sera pas sur toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

51 הידבר שלשת אלפים משל

Le verset loue la sagesse de Chlomo : il prononça trois mille paraboles. L'Admour Hazaken explique ce nombre par la signification spirituelle de la Torah dans trois mondes, dont chacun comprend mille niveaux.

I Kings 5:12 י"ב: I Kings 5:12

וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשָּׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וְאַלְף:

Et il prononça trois mille proverbes, et ses chants furent au nombre de mille cinq.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים-א, יב.

52 חכמת שלמה היא חכמה תתאה

La note renvoie à Or HaTorah sur les Prophètes et les Écrits au sujet de la sagesse de Chlomo comme 'Hokhma inférieure, et précise que Or HaTorah y renvoie à ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע"מ. ושם מציין לכאן.

53 דאורייתא מתקשרא בקוב"ה

Le Zohar enseigne que le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël sont liés les uns aux autres. L'Admour Hazaken s'appuie sur cet enseignement pour montrer que la Torah,

bien qu'elle ne soit qu'une « parabole » de D.ieu, est liée à Lui comme Israël est lié à la Torah.

Zohar III, 73a, זח"ג עג, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג עג, א.

PARAGRAPHE 24

54

נר מצוה שהיא בחי' או"י

La note indique qu'Or HaTorah fait remarquer à cet endroit que, selon cette explication de la mitsva comme avir, un passage du Talmud de Jérusalem, dans le dernier chapitre de Berakhot, se comprend aisément : « Lorsque Israël accomplit la volonté du Maître du monde et prélève ses dîmes... »

LA NOTE DE KEHOT

ע' אוה"ת פ' עקב ע' תרב לפי זה א"ש הירושלמי פב"ת דברכות בזמן ישראל עושין רש"מ ומציאין מעשרותיהן כו'.

55

וזהו יהא שמו הגדול

La note renvoie à ces discussions d'Or HaTorah sur la réponse « Que Son grand Nom soit béni », ainsi qu'à d'autres endroits qui y sont mentionnés.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע' תתלד. שמות ע' ב'תעז ובהמצויין שם.

56

יש שם הוי' בחי' מלי

La note fait remarquer que, dans le parallèle d'Or HaTorah sur Yisro (p. 834), les mots « il y a le Nom Havaya, le niveau de Mal'hout » ne figurent pas, et renvoie également à Or HaTorah sur Pinchas.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת יתרו ע' תתלד ליתא תי' אלו. וראה גם אוה"ת פ' פנחס ע' אקבח. אקלט.

57

התגלות עתיק בבינה

Au début de Lech Lecha, l'Admour Hazaken cite le Zohar sur « et le Lévitte, il servira », où « il » (hou) désigne Atik, et explique qu'Atik se révèle précisément en Bina, et non en 'Hokhma, puisque Atik est la source du plaisir, qui est au-dessus de 'Hokhma et ne se révèle que par Bina.

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קעח ב. ולעיל ר"פ לך לך. וע' באוה"ת נ"ך שופטים ע' ז וזה מלי דא"ס וכ"ה בזה יתרו סט, ב. ע"ש.

58

הקב"ה מנענע בראשו

Le Talmud dit que lorsque les enfants d'Israël entrent dans leurs synagogues et leurs maisons d'étude et répondent : « Que Son grand Nom soit béni », le Saint béni soit-Il incline la tête. L'Admour Hazaken interprète cette inclination comme Kéter, la « tête » de D.ieu, qui se met en mouvement et est attiré vers le bas.

Berakhot 3a:14, ברכות ג' א"י"ד

... ולא זו בלבד אלא, בשעה שישאל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין "יהא שמייה הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע

ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו בביתו כה, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואוי להם לפניו שגלו מעל שולחן אביהם.

Puis il me dit : « Mon fils, quel son as-tu entendu dans cette ruine ? » Je répondis : « J'ai entendu une Bat Kol gémir comme une colombe et s'écrier : "Malheur à Mes enfants, pour les iniquités desquels J'ai détruit Ma maison, brûlé Mon Temple et les ai exilés parmi les nations !" » Il me dit : « Par ta vie et par la vie de ta tête : ce n'est pas seulement à cette heure qu'elle crie ainsi, mais elle le proclame trois fois par ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

59

באיש"ר דאגדתא

Le Talmud dit que le monde subsiste grâce à la Kedoucha de l'ordre de l'étude et au « yéhé chémé rabba » prononcé après l'Aggada. C'est, selon l'Admour Hazaken, cette réponse qui attire Kéter vers le bas.

Sotah 49a:4, ד"א:ד' סוטה מ"ט

ואמר רבי אילעא בר יבב"ה: שני תלמידי חכמים הדרין בעיר אחת ואין נוחין זה לזה בהלכה — אחד מת ואחד גולה, שנאמר: "לגס שמה רוצח אשר ירצח את רעהו בבלי דעת", ואין דעת אלא תורה, שנאמר: "נדמו עמי מבלי הדעת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

60

כי אגדה היא בחי' חכמה

La note de Kehot cite le Zohar au sujet du mot « ve'agida » (« et je raconterai »), qu'il appelle « le secret de la sagesse ». Cela vient à l'appui de l'affirmation selon laquelle l'Aggada correspond au niveau de 'Hokhma, où sont cachés les secrets de la Torah.

ספר זוהר, ויחי נ"ג:תקצ"ז-תקצ"ח 528-531:53 Zohar, Vayechi

Lorsque Jacob appela ses fils, Abraham et Isaac étaient là, ainsi que la Chekhina, se réjouissant en Jacob et à la perspective de se joindre aux patriarches et de former avec eux un char. Lorsque Jacob dit à ses fils : « Je vous dirai ce qui vous arrivera à la fin des jours », une sorte de tristesse s'empara de lui et la Chekhina se retira. Ses fils élevèrent cependant la voix et dirent : « Écoute, Israël, etc. », et Jacob répondit : « Béni soit le nom ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

61

אגדה . . שרוב סודות התורה גנוזין בה כמ"ש האריז"ל

La note cite les Lois de l'étude de la Torah de l'Admour Hazaken à l'appui de l'affirmation selon laquelle la plupart des secrets de la Torah sont cachés dans l'Aggada.

LA NOTE DE KEHOT

הלי' ת"ת לאדה"ז פ"ב ה"ב. אגה"ק סי' כג. ועיין בזהר (ח"א רלד, ב. הובא באוה"ת פ' בא ע' שכ) ע"פ ואגידה, איהו רוא דחוכמתא (לקוי"ש לפ' מקץ ח"ה ע' 211 הערה 40). אור צדיקים סכ"ו אות ו. סידור האריז"ל (להר"ר שבת ז"ל) בכוונת לימוד. ראה שלי"ה חלק תושבע"פ כלל כבוד אלקים הסתר דבר, דתי"ב, א. (הערה בהלי' ת"ת נ. י. תשכ"ה).

PARAGRAPHE 26

62

אחד ואהבת

Le premier passage de la mezouza: «Écoute, Israël... D.ieu est Un. Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.» Le Rabbi Chnéour Zalman associe ses trois expressions à la prière, à la Torah et à la mezouza.

Deuteronomy 6:4-5 וי'ה-ה' 5:4-6

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָוָיָהּ אֱלֹהֵינוּ הָוָיָהּ אֶחָד: וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu, NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN. Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

63

ודברי אשר שמתו בפיו

D.ieu promet que «Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche» ne quitteront pas la bouche d'Israël. L'Admour Hazaken applique ce verset à l'étude de la Torah, dans laquelle la parole de l'homme est liée à la parole divine.

Isaiah 59:21 וישיעיהו נ"ט:כ"א

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר-שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא-יִמְשָׁלוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעָה וּמִפִּי יִרְעָה אָמַר ה' מַעֲתָה וְעַד-עוֹלָם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נט, כא.

64

ובכל מאדך

«Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.» L'Admour Hazaken interprète «de toute ta force» comme désignant les biens de chacun, consacrés à D.ieu par l'intermédiaire de la mezouza.

Deuteronomy 6:5 וי'ה-ה' 5:6

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

להניחה על פתח הבית מבחוץ

Les Sages ont enseigné que la lampe de 'Hanouka doit être placée à l'entrée de la maison, à l'extérieur. L'Admour Ha-

zaken explique pourquoi elle est tournée vers l'extérieur, en direction du domaine public.

Shabbat 21b:8-9 ט"ח-כ"א ב:ח-ט

תנו רבנן: גר חנוכה מצוה להניחה על פתח ביתו מבחוץ. אם היה דר בעליה — מניחה בחלון הסמוכה לרשות הרבים. ובשעת הספנה — מניחה על שלחנו ודיו. אמר רבא: צריך גר אחרת להשתמש לאורה. ואי אפא מדורה — לא צריך. ואי אדם חשוב הוא — אף על גב דאיכא מדורה צריך גר אחרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

66

בזאת יבא אהרן אל הקודש

Le verset ouvre le service de Yom Kippour: «C'est par ceci qu'Aaron entrera dans le Sanctuaire.» L'Admour Hazaken interprète «ceci» (zos) comme Mal'hout, l'entrée. La note de Kehot indique 16:13, mais ces mots se trouvent en 16:3.

Leviticus 16:3 ויקרא ט"ז:ג

בזאת יבא אהרן אל-הקדש בפר בן-בקר לחטאת ואיל לעלה:

Voici comment Aaron entrera dans le sanctuaire : avec un jeune taureau en sacrifice pour le péché et un bélier en holocauste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, ג.

67

מלי בכל משלה

Le psaume dit que D.ieu a établi Son trône dans les cieux, «et Sa souveraineté règne sur tout.» L'Admour Hazaken applique cela à Mal'hout lorsqu'elle se déploie dans les mondes inférieurs.

Psalms 103:19 תהילים קי"ג:ט"ט

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D.ieu a établi Son trône dans les cieux, et Son règne domine sur tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

על הרי בתר

Il est demandé à la bien-aimée d'être comme une gazelle «sur les montagnes de Bether» (bether, «division»). L'Admour Hazaken y voit les montagnes de la séparation, les mondes éloignés de la sainteté, dans lesquels la lumière de la Torah doit être attirée.

Song of Songs 2:17 שיר השירים ב':י"ז

עד שיפוח היום ונסו הצללים סב דמהלך דודי לצבי או לעפר האילים עלי-הרי בתר:

Jusqu'à ce que le jour respire et que les ombres s'enfuient, reviens, mon bien-aimé, et sois comme une gazelle ou un jeune cerf sur les montagnes des aromates.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/15/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak